

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

ВЕСТНИК ДРЕВНЕЙ ИСТОРИИ



Том 82 № 4

Октябрь—Ноябрь—Декабрь

ЖУРНАЛ ВЫХОДИТ ЧЕТЫРЕ РАЗА В ГОД

ОСНОВАН В 1937 Г.

МОСКВА
2022

Научная подготовка журнала осуществляется Институтом всеобщей истории РАН в сотрудничестве с Государственным Эрмитажем и Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова

Международный редакционный совет

Председатель акад. РАН *М.Б. Пиотровский* (Санкт-Петербург)

проф. *Э. Андерсен* (Осло), проф. *К. Антонетти* (Венеция),
проф. *Г. Бауэрсок* (Принстон), проф. *Д. Браунд* (Эксетер),
проф. *А. Брессон* (Чикаго), проф. *Г.-И. Герке* (Фрайбург),
акад. РАН *Н.Н. Казанский* (Санкт-Петербург), проф. *Ф. де Каллатай* (Брюссель),
проф. *П. Калльери* (Болонья), акад. РАН *В.И. Молодин* (Новосибирск),
акад. РАН *В.С. Мясников* (Москва), проф. *Г. Парцингер* (Берлин),
проф. *Х. Ремесаль Родригес* (Барселона), проф. *С. Розен* (Стокгольм),
проф. *Ч.Б. Роуз* (Филадельфия), проф. *Н. Симс-Вильямс* (Лондон),
проф. *П. Функе* (Мюнстер), проф. *М. Хадзопулос* (Афины),
проф. *А. Ханиотис* (Принстон), проф. *Ш. Шакед* (Иерусалим),
проф. *Д. Шарпен* (Париж)

Редакционная коллегия

Главный редактор член-корр. РАН *А.И. Иванчик* (Москва)

д.и.н. *А.Ю. Алексеев* (Санкт-Петербург),
к.и.н. *И.С. Архипов* (ответственный секретарь, Москва),
д. филол. н. *Л.С. Баюн* (Москва), д.и.н. *А.О. Большаков* (Санкт-Петербург),
д.и.н. *А.А. Вигасин* (Москва), к.и.н. *В.А. Головина* (зам. главного редактора, Москва),
член-корр. РАН *Н.П. Гринцер* (Москва), к.и.н. *М.М. Дандамаева* (Санкт-Петербург),
к.и.н. *А.А. Ильин-Томич* (Майнц), д-р *Г.М. Кантор* (Оксфорд),
д.и.н. *В.Д. Кузнецов* (Москва), к. филол. н. *П.Б. Лурье* (Санкт-Петербург),
к.и.н. *Е.В. Ляпустина* (Москва), к.и.н. *И.А. Макаров* (Москва),
к.и.н. *В.И. Мордвинцева* (Москва), к.и.н. *А.В. Муравьев* (Москва),
к.и.н. *А.А. Немировский* (Москва), д.и.н. *А.В. Подосинов* (Москва),
д.и.н. *С.Ю. Сапрыкин* (Москва), д.и.н. *А.В. Седов* (Москва),
к. филол. н. *И.С. Смирнов* (Москва), к.и.н. *С.В. Смирнов* (Москва),
д.и.н. *А.М. Сморгчов* (Москва), к. филол. н. *С.А. Степанцов* (Москва),
д.и.н. *И.Е. Суриков* (Москва), член-корр. РАН *И.В. Тункина* (Санкт-Петербург)

Заведующая редакцией *А.В. Иванова*

E-mail: vdi-red@yandex.ru

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
DEPARTMENT OF HISTORY AND PHILOLOGY
INSTITUTE OF WORLD HISTORY

JOURNAL OF ANCIENT HISTORY



Volume 82 Issue 4

October–November–December

PUBLISHED QUARTERLY

FOUNDED IN 1937

MOSCOW
2022

The content is prepared in the Institute of World History (Russian Academy of Sciences)
in cooperation with the State Hermitage and the Lomonosov Moscow State University

International Council

Prof. *Mikhail Piotrovsky* (Chairman, Saint Petersburg)

Prof. *Øivind Andersen* (Oslo), Prof. *Claudia Antonetti* (Venice),
Prof. *Glen Bowersock* (Princeton), Prof. *David Braund* (Exeter), Prof. *Alain Bresson* (Chicago),
Prof. *François de Callatay* (Brussels), Prof. *Pierfrancesco Callieri* (Bologna),
Prof. *Angelos Chaniotis* (Princeton), Prof. *Dominique Charpin* (Paris),
Prof. *Peter Funke* (Münster), Prof. *Hans-Joachim Gehrke* (Freiburg),
Prof. *Miltiades Hatzopoulos* (Athens), Prof. *Nikolai Kazansky* (Saint Petersburg),
Prof. *Vyacheslav Molodin* (Novosibirsk), Prof. *Vladimir Myasnikov* (Moscow),
Prof. *Hermann Parzinger* (Berlin), Prof. *José Remesal Rodríguez* (Barcelona),
Prof. *C. Brian Rose* (Philadelphia), Prof. *Staffan Rosén* (Stockholm),
Prof. *Nicholas Sims-Williams* (London), Prof. *Shaul Shaked* (Jerusalem)

Editorial Board

Prof. *Askold Ivantchik* (Editor-in-Chief, Moscow)

Prof. *Andrey Alekseev* (Saint Petersburg), Dr. *Ilya Arkhipov* (Moscow),
Prof. *Liliia Bayun* (Moscow), Prof. *Andrey Bolshakov* (Saint Petersburg),
Dr. *Maryam Dandamayeva* (Saint Petersburg), Dr. *Vera Golovina* (Moscow),
Prof. *Nikolay Grintser* (Moscow), Dr. *Alexander Ilin-Tomich* (Mainz),
Ph.D. *Georgy Kantor* (Oxford), Prof. *Vladimir Kuznetsov* (Moscow),
Dr. *Pavel Lurje* (Saint Petersburg), Dr. *Elena Lyapustina* (Moscow),
Dr. *Igor Makarov* (Moscow), Dr. *Valentina Mordvintseva* (Moscow),
Dr. *Alexey Muraviev* (Moscow), Dr. *Alexander Nemirovsky* (Moscow),
Prof. *Alexander Podossinov* (Moscow), Prof. *Sergey Saprykin* (Moscow),
Prof. *Alexander Sedov* (Moscow), Dr. *Ilya Smirnov* (Moscow),
Dr. *Svyatoslav Smirnov* (Moscow), Prof. *Andrey Smorchkov* (Moscow),
Dr. *Sergey Stepanov* (Moscow), Prof. *Igor Surikov* (Moscow),
Prof. *Irina Tunkina* (Saint Petersburg), Prof. *Alexey Vigasin* (Moscow)

Head of the Editorial Office *Anna Ivanova*

E-mail: vdi-red@yandex.ru

DOI: 10.31857/S032103910023596-8

AN UNPUBLISHED NORTH WEST SEMITIC INSCRIPTION FROM THE COLLECTION OF THE RUSSIAN ARCHAEOLOGICAL INSTITUTE IN CONSTANTINOPLE

Archil S. Balakhvantsev¹, Leonid E. Kogan²,
Alexey K. Lyavdansky³, Irina V. Tunkina⁴

¹ *Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

^{2,3} *National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia*

⁴ *Archive of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg Branch, Saint Petersburg, Russia*

¹ *E-mail:* balakhvantsev@gmail.com ² *E-mail:* lkogan@hse.ru

³ *E-mail:* alyavdansky@hse.ru ⁴ *E-mail:* tunkina@yandex.ru

¹ORCID: 0000-0002-3028-0109 ²ORCID: 0000-0002-1195-6636

³ORCID: 0000-0002-2102-8606 ⁴ORCID: 0000-0001-5793-3977

Acknowledgements: Ministry of Education and Science of the Russian Federation,
project no. 075-15-2020-786

The authors publish a hitherto unknown squeeze made from a North West Semitic inscription. The squeeze originally belonged to the Russian Archeological Institute in Constantinople and is now hosted by the St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences. The inscription, performed in relief, may have been made on a large ornamented stone vessel. Paleographic features of the letters point to the mid-9th century BC as its approximate date. Both paleographic and linguistic features of the text suggest that its origin is to be sought in Southern Canaan (Palestine).

Authors. Archil Balakhvantsev – DSc (History), Leading Research Fellow, Head of the Center for the Archaeology of the Near East and Central Asia, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; Leonid Kogan – DSc (Philology), Professor at the Institute for Oriental and Classical Studies, HSE University, Moscow, Russia; Alexey Lyavdansky – Senior Lecturer at the Institute for Oriental and Classical Studies, HSE University, Moscow, Russia; Irina Tunkina – DSc (History), Director of the St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences.

The study was conducted with the financial support of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, project no. 075-15-2020-786 “History of Writing of the European Civilization” («История письма европейской цивилизации»). I. Tunkina is responsible for the discovery of the estampage and the primary identification of the inscription as North West Semitic (NWS). She authored the introductory parts of the article. A. Balakhvantsev and A. Lyavdansky made the paleographic analysis of the inscription. L. Kogan, who joined the paleographic discussion on its later stage, is responsible for the philological and linguistic observations on the text, as well as for the final arrangement of the article. The authors extend their warm thanks to Dr. Ilya Arkhipov for his quick and diligent editorial work on the article.

Keywords: North West Semitic epigraphy, Palestine, Canaan, Semitic languages, squeezes (estampages), Russian Archaeological Institute in Constantinople

НЕОПУБЛИКОВАННАЯ СЕВЕРОЗАПАДНОСЕМИТСКАЯ НАДПИСЬ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ РУССКОГО АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА В КОНСТАНТИНОПОЛЕ

А. С. Балахванцев¹, Л. Е. Коган², А. К. Лявданский³, И. В. Тункина⁴

¹ *Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия*

^{2,3} *Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики, Москва, Россия*

⁴ *Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук, Санкт-Петербург, Россия*

¹ *E-mail:* balakhvantsev@gmail.com ² *E-mail:* lkogan@hse.ru

³ *E-mail:* alyavdansky@hse.ru ⁴ *E-mail:* tunkina@yandex.ru

Статья представляет собой публикацию эстампажа ранее неизвестной северозападносемитской алфавитной надписи из коллекции Русского археологического института в Константинополе. В настоящее время эстампаж хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН. Надпись, с которой был сделан эстампаж, была выполнена в технике барельефа, предположительно, на большом сосуде с орнаментом. Палеографический анализ показал, что надпись с большой вероятностью датируется серединой IX в. до н.э. и происходит из Южного Ханаана (Палестины). Языковые особенности памятника также в основном подтверждают его южноханаанское происхождение.

Ключевые слова: северозападносемитская эпиграфика, Палестина, Ханаан, семитские языки, эстампажи, Русский археологический институт в Константинополе

1. THE COLLECTION OF ESTAMPAGES OF THE RUSSIAN ARCHAEOLOGICAL INSTITUTE IN CONSTANTINOPLE

The St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences hosts the collection of the Russian Archaeological Institute in Constantinople, hereafter RAIC (SPbB ARAS / SPbF ARAN. F. 127. Op. 1–3. D. 253. 1889–1925).

The RAIC was the only Russian scholarly institution operating outside the borders of the Russian Empire. The permanent director and driving force of the Institute was the distinguished Byzantinist Fyodor Ivanovich Uspensky (1845–1928). The Institute was engaged in archaeological and historical research in Greece, the Balkans, the Middle East, Asia Minor and other regions that once belonged to the Byzantine Empire. The RAIC was founded in 1894 and opened in February 1895. For almost twenty years, the Institute conducted systematic historical, philological and archaeological research within the borders of the Ottoman Empire, until the latter entered the First World War and broke off diplomatic relations with Russia. The Institute was closed in October 1914. The RAIC published its Proceedings (“Izvestiya Russkogo arkheologicheskogo instituta v Konstantinopole”): 16 sizable volumes appeared, the 17th was in preparation, but has never been published.

In the course of the RAIC’s archaeological expeditions and research missions, the Institute’s employees were able to study a number of monuments and art objects, as well as a few ancient and medieval inscriptions found during regular excavations or discovered accidentally. Estampages of inscriptions were often made *in situ*. It was an inexpensive and technically simple way to obtain exact copies of ancient texts with merely a brush and some

paper¹. Finds and gifts from private individuals entered the RAIC's Cabinet of Antiquities, which soon grew into a small museum with a first-rate collection of monuments.

In October 1914, when the activities of the Institute were interrupted, only part of its archive could be evacuated to Russia. It was stored in Odessa, in the premises of the Historical and Philological Society of the Novorossia (Odessa) University. In 1920, the papers and books were moved to the Rare Books Department of the Central Scientific Library in Odessa, without any deed of transfer or inventory. In 1926, the documents were transported to Leningrad and entered the Byzantine Commission of the Academy of Sciences of the USSR.

For many years, Uspensky struggled for the return of the RAIC's remaining scientific materials to Russia. However, this became possible only after his death, in 1929. The library, manuscripts, documents, prints, clichés, photographs and negatives were handed over by Turkey without inventories, and it may well be that some of the Institute's property was actually not returned to the USSR.

A special commission created by the Academy of Sciences distributed the RAIC holdings among several institutions: the collection of manuscripts and books entered the Library of the Soviet Academy of Sciences and the Institute of History; the museum exhibits (94 boxes) were transferred to the State Hermitage Museum. Archival materials and paper squeezes were scattered between the Archive of the Soviet Academy of Sciences, the Leningrad Institute of History, Philosophy and Linguistics, the Leningrad Branch of the Central Historical Archive (currently the Russian State Historical Archive) and the Archive of the Revolution and Foreign Policy of Russia (currently the Foreign Policy Archive of the Russian Empire at the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation)².

Within the RAIC collection in the St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS, the "separate inventory 3" represents the collection of estampages of the Russian Archaeological Institute in Constantinople (1895–1914), containing 51 items. Due to the general decline of Byzantine studies in early post-revolutionary Russia, the estampages lost their data sheets and, for a long time, were kept scattered in the SPbB ARAS.

2. GENERAL INFORMATION ABOUT THE ESTAMPAGE

In 2016, the epigraphist N.A. Pavlichenko made a primary attribution of the documents and established their origin³. She also compiled an inventory of the collection, in which the present inscription (SPbB ARAS / SPbF ARAN. F. 127. Op. 3. D. 51. L. 1) was mistakenly labelled "Arabic". In late 2020, I.V. Tunkina examined the estampage, questioned the original identification and invited a trio of specialists in North West Semitic philology for a deeper inquiry into the paleography and contents of the inscription.

The following are the principal material characteristics of the piece⁴.

The two-layer estampage was squeezed on four narrow strips of gray rag vergé paper (fig. 1). The state of preservation can be evaluated as very good (ca. 95%): the only

¹ Rag vergé paper or blotting paper was used.

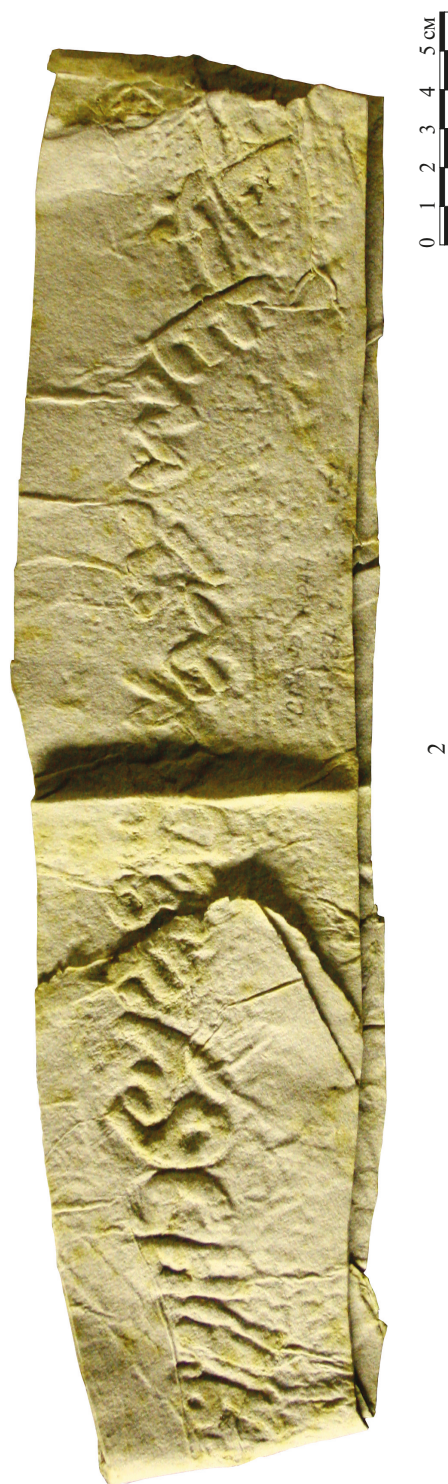
² More details can be found in Basargina 1995 and Tunkina *et al.* 2020.

³ Pavlichenko 2018.

⁴ Described by N.V. Chernova, senior researcher at the SPbB ARAS.



1



2

Fig. 1. The squeeze before restoration: 1 – obverse; 2 – reverse. Photo by L. G. Chekhovich © SPbF ARAN. F. 127. Op. 3. D. 51. L. 1

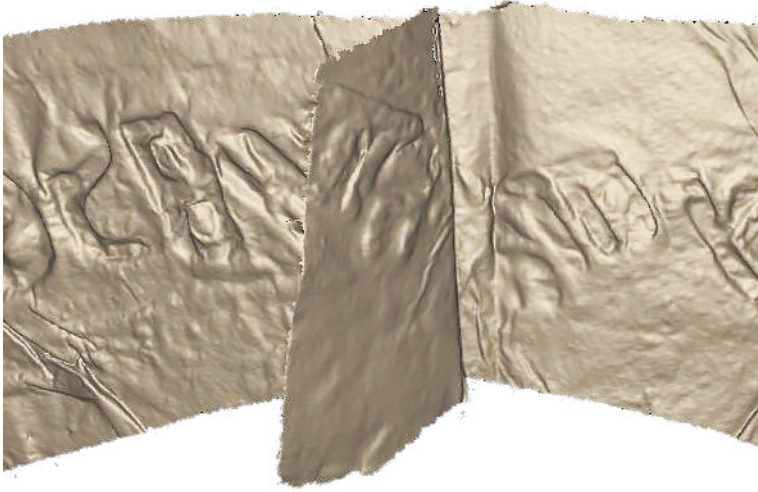


Fig. 2. Screenshot of the 3D model of the squeeze, after restoration, reverse. A fragment featuring the overlap of the paper. *Scan by M.K. Adaksin ©SPbF ARAN. F. 127. Op. 3. D. 51. L. 1*

disturbing features are some foxing on the paper and a tearing at the bottom. In the course of restoration, the estampage was unfolded.

The thin, long-staple cotton paper (0.110–0.126 mm thick) is plastic and hygroscopic, of the “blotter” type. The distance between the pontuseaux is 28 mm, the number of vergeures is 8 by 10 mm. The paper is, most likely, of European (rather than Asian) production of the late 19th – early 20th century. The estampage consists of two strips of two-layer paper, overlapped with a drop of glue (fig. 2). In the strips of the two-layer paper, the pontuseaux coincided: the pontuseau is located horizontally in one strip and vertically, in the other. That is, differently oriented pieces of paper were chosen for the two strips that make up the estampage. In those places where letters are located vergeures and pontuseaux are not violated. The overlap dimensions are: top – 160 mm, bottom – 189 mm. The overall dimensions are: length – 746 mm, width along the edges – 90 mm, in the central part – 70 mm. The letters are about 32 mm high. Most likely, a Greek sponge was used to make the squeeze: with it, wet rag paper was gently pressed into the surface of the inscribed stone.

Since the inscription consisted of just one line, only a narrow strip of paper was used. The upper part of the strip was held together with glue, then its lower edges were chipped off with a metal tailor’s pin to form a ring (fig. 3). The dimensions of the first strip: length – 585 mm, width – 90–70 mm; the dimensions of the second strip: length – 495 mm, width – 90–72 mm. The text is arranged on a raised stripe, the edges of which are clearly visible on the squeeze. The inscription might have run along the wide flat edge of a hemispherical or conical stone bowl⁵, or along the wide throat of a vessel, with shoulders ornamented with wide depressed rings. The upper parts of the rings can be seen on a 3D model of the estampage (fig. 4).

The origin of the estampage cannot be established now due to a temporary closure of the archive, which is currently being transferred to a new building. There is hope that

⁵ Cf. the well-known inscribed stone basin from Kuntillet ŷAjrud (Meshel 2012, 352, fig. 14.2).



Fig. 3. View from above on the squeeze, before restoration. Photo by L. G. Chekhovich © SPbF ARAN. F. 127. Op. 3. D. 51. L. 1

a careful perusal of the RAIC's documents will sooner or later reveal the name of the person who made the estampage and the place where the object was found. It could be the director of the Institute, Uspensky himself, who had repeatedly visited Palestine, or one of his employees, or an undergraduate of the Russian universities and theological academies affiliated to the RAIC (notably, Ya. I. Smirnov, E. M. Pridik, B. V. Farmakovsky, M. I. Rostovtzeff, B. A. Panchenko, A. A. Vasiliev), or even a Russian diplomat. It is known, for example, that the Russian Consul General in Jerusalem, S. V. Arsenyev, was keenly interested in Palestinian archeology and repeatedly donated archeological monuments (including inscriptions) to the RAIC's museum⁶.

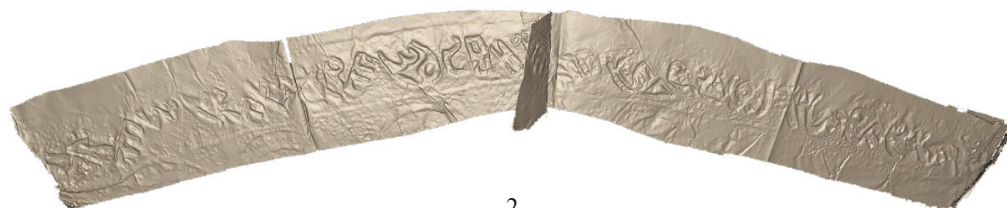
The most conspicuous technical feature of the inscription is the fact that it is performed in relief (*Reliefschrift*, *champlevé*). Among NWS alphabetic inscriptions, this technique is known almost exclusively from the Phoenician and Aramaic inscriptions found in Zincirli and its environs (9–8 c. BC)⁷, where the relief alphabetic script flour-

⁶ See the 1895 report of the Russian Archaeological Institute in Constantinople, published in the Proceedings of the RAIC [Izvestiya RAIK]. 1896. T. 1, p. 40 (Отчет о деятельности Русского археологического института в Константинополе за 1895 г. *Известия РАИК*. 1986. Т. 1. Хроника, 23–53).

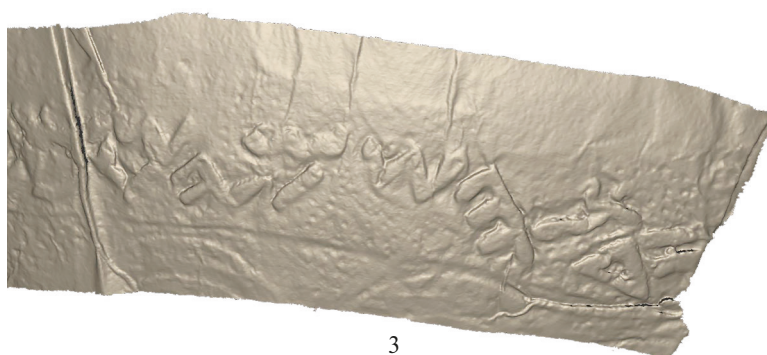
⁷ Pardee 2009, 52, fig. 1; Lemaire, Sass 2013, 57, fig. 2.



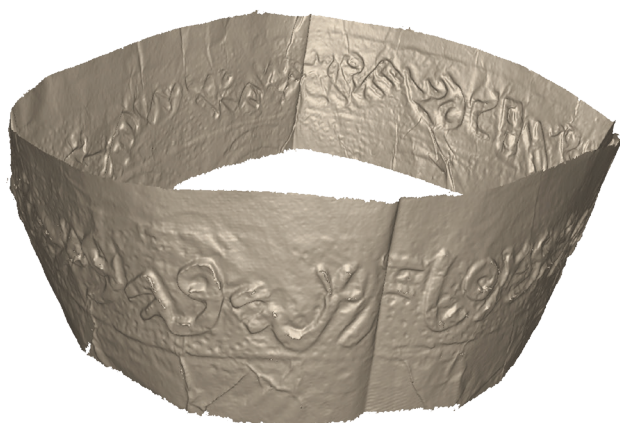
1



2



3



4

Fig. 4. Screenshot of the 3D model of the squeeze, after restoration: 1 – obverse; 2 – reverse; 3 – reverse, a fragment of the left side of the inscription and the circular carved ornament; 4 – general view. Scan by M.K. Adaksin © SPbF ARAN. F. 127. Op. 3. D. 51. L. 1

ished under the influence of the Anatolian hieroglyphic script⁸. However, as one can deduce from the existence of a Phoenician inscribed stone fragment from Byblos (dated to the 10th century by its publisher, P. Bordreuil), this epigraphic style was also known in Phoenicia⁹. Later on, the relief script is attested by Aramaic and Dadanite inscriptions from Tayma¹⁰.

3. PALEOGRAPHY

3.1. General features (fig. 5, 6)

The text was inscribed in *scriptio continua*: neither spaces between words nor dividers are present. This is rather atypical for early Levantine epigraphs, in which word-dividers appeared quite early¹¹ and were consistently used in most official inscriptions in Phoenicia¹², Moab¹³, Zincirli¹⁴, Tell Fakhariyeh¹⁵, Tel Dan¹⁶, and Judah¹⁷ (The Royal Steward Inscription¹⁸, the Siloam Tunnel Inscription¹⁹). The best-known early examples of *scriptio continua* are the Gezer calendar (with one exception)²⁰ and the Kuntillet ʿAjrud stone basin²¹. As rightly surmised by Naveh²², the lack of word-dividers in early NWS epigraphs is a feature of short and informal inscriptions, which may well be applied to the piece published presently.

A peculiar feature of the inscription is the ligature-like connection of the lower elements of two adjacent letters, occurring three times. This is a rare feature in NWS epigraphs, but some conspicuous examples are attested, primarily in the Siloam inscription²³, but also in Kuntillet ʿAjrud²⁴ and on some Hebrew seals²⁵.

⁸ Osborne 2020, 142. Hereafter, all the dates in this article are BC.

⁹ Bordreuil 1977, pl. V.

¹⁰ Roche 2020, 171–191, fig. 1–10; Al-Ghabban *et al.* 2010, 255, 284–285, no. 103, 119, 120. Historical considerations led Roche to suppose that the relief script was brought to Tayma from Northern Syria during Nabonidus' reign in Babylonia (556–539), in spite of the obvious chronological gap.

¹¹ Cross 2003, 213–215, fig. 32.1 and 32.2 (Qubur el-Walayda), Maeir *et al.* 2008, 53 (Tell eṣ-Şafi).

¹² E.g. Naveh 1982, 52, fig. 43, 44; Rollston 2014a, 76–83, fig. 2–8. For relatively rare exceptions, usually from outside the Phoenician mainland, see Millard 1970, 5–6.

¹³ Naveh 1982, 64–65, fig. 55, 56; Dearman 1989, 307, fig. 1.

¹⁴ Naveh 1982, 5, fig. 45; Pardee 2009, 53, fig. 2; Lemaire, Sass 2013, 60, fig. 2.

¹⁵ Abou-Assaf *et al.* 1982, table (unnumbered); Rollston 2014a, 90, fig. 12.

¹⁶ Biran, Naveh 1995, 10, fig. 9.

¹⁷ See Millard 1970 and Naveh 1973.

¹⁸ Avigad 1953, pl. 9B, Naveh 1982, 68, fig. 59.

¹⁹ Naveh 1982, 68, fig. 60.

²⁰ Naveh 1982, 63, fig. 54.

²¹ Meshel 2012, 76, fig. 5.3

²² Naveh 1973, 208.

²³ Naveh 1982, 68, fig. 60 (*nun + qop, he + zayin, he + yod, bet + resh, kap + waw, bet + resh, mem + waw, mem + aleph*, and especially *bet + he*, typologically quite similar to what we find in our inscription).

²⁴ Meshel 2012, 88, 92, 95, 99, 101, fig. 5.26, 5.35, 5.37, 5.41, 5.43.

²⁵ Naveh 1982, 69, fig. 61b (including two non-adjacent letters connected over a third letter in between).



Fig. 5. Drawing of the inscription. By O.I. Frizen and Y. Kirilenko, guided by the authors



Fig. 6. The squeeze after restoration: 1 – general view; 2 – fragment A (segments no. 1–21); 3 – fragment B (segment no. 22–38). Photo by A.S. Balakhvanisev

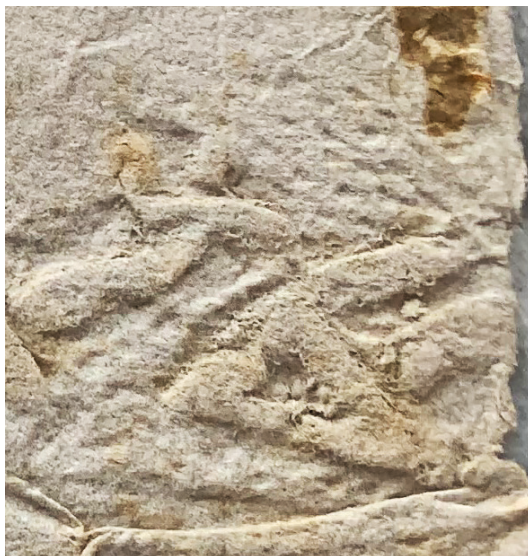


Fig. 7. The sequence ZDT (segment no. 1–3). Photo by A.S. Balakhvantsev

In several cases, the letters are not positioned on the same line, but slanted or otherwise displaced, in an attempt to harmonize the orientation of certain signs to the neighboring ones. Thus, in the group of the first three letters only the *dalet* is located on the bottom of the inscription, whereas the *zayin* and the *taw* do not touch the bottom line, but are raised up to match the *dalet*'s triangle (fig. 7). This tendency, in all probability reflecting the engraver's aesthetic ambition, is somewhat reminiscent of the *horror vacui* principle in Islamic art, which often influenced the design of Arabic inscriptions. Together with a marked leftward elongation of the "tails" of some letters, this feature gives the inscription a distinct ornamental pitch²⁶.

Most of the repeated letters are quite homogeneous in their shape (*dalet*, *he*, *yod*, *kap*). The most prominent exception is *mem*, the two specimens of which are rather dissimilar. To a smaller degree, the same is applicable to the three instantiations of *nun*.

3.2. Individual letters

Bet

No. 19. This is the angular type of *bet* with a circular head. The very elongated foot extends far to the left and seems to cross²⁷ what looks like a remain of one more letter which we are unable to retrieve – most probably *taw*, its horizontal stroke and faint traces of the vertical shaft can be seen.

No. 24. The head is shaped almost as a triangle with a straight bottom side and two other sides forming an arc; a long, almost horizontal foot, slightly damaged in the end, extends far to the left, almost touching the leg of no. 25. A very close parallel is found on the Kuntillet ſAjrud stone basin²⁸.

²⁶ A rather good comparandum is the middle part of the stone basin from Kuntillet ſAjrud.

²⁷ For the tail of *bet* crossing a neighboring letter see Vanderhooft 2014, 113.

²⁸ Meshel 2012, 76, fig. 5.2.

Dalet

No. 2, 23. Shaped as a triangle, the bottom is almost parallel to the baseline. Similar archaic *dalets* are attested, *inter alia*, on arrowheads²⁹, Old Byblian royal inscriptions (*PPG*, Taf. I), the Manaḥat scherd³⁰, the Gezer calendar³¹, the Tel Zayit abecedary³², the stele of Mesha³³, the Kuntillet ṢAjrud stone basin (Renz's type c, and more generally, group a–d). By the end of the 9th – beginning of the 8th century, the right side of the triangle began to be lengthened, forming a small leg³⁴. However, the triangle-shaped *dalet* seems to have sporadically survived in the Hebrew script until the last quarter of the 8th century³⁵.

He

No. 4. The vertical stroke of the *he* is slanted to the left³⁶, three parallel horizontal strokes of the same length are adjoined to the vertical stroke, whose lower part is moderately long (Renz's type o, and, more broadly, groups F, G and H). The slanting of the vertical stroke in the Hebrew monumental script is thought to appear in the 8th century³⁷, but similar forms of *he* are, in fact, attested already on the stele of Mesha³⁸ and the Amman Citadel inscription³⁹. A more or less substantially left-slanted *he* further characterizes most of the Zincirli inscriptions⁴⁰.

No. 13. The only difference from no. 4 is that the lower part of the vertical stroke is crossed by the foot of no. 12.

No. 20. Paleographic analysis is hampered by the fold of the paper. The letter is strongly tilted to the left, the vertical stroke does not seem to be prolonged beyond the bottom horizontal stroke⁴¹.

Waw

No. 21. A long diagonal shaft descending from right to left, slightly curved in its lower part; a short stroke extends to the left from ca. the upper third of the shaft. This Y-shaped

²⁹ McCarter 2008, 50, fig. 2, 2–4.

³⁰ Hamilton 2014, 43, fig. 10b.

³¹ Naveh 1982, 63, fig. 54.

³² Tappy *et al.* 2006, 27, fig. 16, 17.

³³ Naveh 1982, 64, fig. 55; Dearman 1989, 307, fig. 1.

³⁴ Thus, this is the only form of *dalet* used on seals from the reigns of Uzziah (769–733) and Ahaz (733–727) (Avigad, Sass 1997, 57–58, no. 3B, 4, 5, 29). In the Phoenician and Aramaic epigraphy, similar developments take place from the 9th century (Schmitz 2014, 155; Rollston 2014b, 211; Balakhvantsev 2016, 20).

³⁵ E.g. Renz 1995b, Taf. 14 (Jer (8)6).

³⁶ For the clockwise and counterclockwise slanting of the vertical strokes of the letters, we have adopted the perspective from the top point of the vertical. Therefore “slanted (or tilted) to the left” means that the vertical stroke extends from northwest to southeast.

³⁷ Vanderhoof 2014, 114.

³⁸ Naveh 1982, 64, fig. 55; Dearman 1989, 307, fig. 1.

³⁹ Discussed in Cross 2003, 95–96.

⁴⁰ Tropper 1993, 339, Abb. 3.

⁴¹ Similar shapes of *he* with a shortened vertical stroke (Renz's type ff) are found on Hebrew bullae (Avigad, Sass 1997, 188, 200, 205, no. 457, 501, 524).

waw is atypical for Hebrew inscriptions⁴², where the Y-shape seems to predominate among the – admittedly few – early specimens (Renz’s type c(a))⁴³. Elsewhere, comparable early Y-shapes (and Ч-shapes, in all probability related) are found in the Gezer calendar (2:7, 5:7)⁴⁴, the Shipiṭbaʿal inscription⁴⁵ and the Amman Citadel inscription⁴⁶. A fine archaic precedent is found on the Tell eṣ-Ṣafi bowl fragment⁴⁷ and, as rightly observed by its editors, this was the letter shape adopted by early Greek alphabets⁴⁸.

Zayin

No. 1. An uppercase “H” rotated almost 90 degrees. The top and bottom lines are parallel, rather long and very close to each other (as opposed to the early Phoenician *zayin* with a very long central bar), the rest of the vertical stroke can apparently still be seen as a dot between the two lines⁴⁹. This form of *zayin* (Renz’s types a and c) is documented by the arrowheads of the 11th century⁵⁰, the Gezer Calendar⁵¹, the Tel Zayit abecedar⁵² and the stele of Mesha⁵³.

No. 18. An uppercase “H”, slightly inclined to the right. The left vertical stroke is very massive, the right one rather thin. To our knowledge, there are no other instances of a “vertical” *zayin* in the NWS epigraphy⁵⁴. Similar transformations are known for other letters, however: *het* is rotated 90 degrees in the Gezer Calendar (5:3)⁵⁵ and on arrowheads⁵⁶, whereas *lamed* is mirrored on one of the arrowheads⁵⁷ and rotated 180 degrees in Tell Fakhariyeh⁵⁸. Last but not least, four out of six specimens of *gimel* on Shipiṭbaʿal inscription (*KAI* 7) feature their shorter stroke markedly turned to the right instead of the usual leftward orientation⁵⁹.

⁴² The closest approximation is apparently found in Renz’s Lak(8):17 (“korrigiert nach Photo”), see Renz 1995b, Taf. 6. To some extent comparable shapes can also be found on the ostraca from Arad no. 89–91, 95 (*ibid.*, Taf. 12, the last quarter of the 8th century)

⁴³ Vanderhooft 2014, 115.

⁴⁴ Naveh 1982, 63, fig. 54.

⁴⁵ Rollston 2008, 61, fig. 4; Sass 2017, 120–121.

⁴⁶ See Cross 2003, 96.

⁴⁷ Maeir *et al.* 2008, 49, fig. 8–9 and the discussion *ibid.* 52–53. In Eshel *et al.* 2002, chart 9, the two signs are listed as samples of *yod*, but on the preceding page (n. 1) the authors apparently stick to their earlier interpretation.

⁴⁸ See Naveh 1982, 180–182.

⁴⁹ A *zayin* with no vertical connecting stroke features on two Hebrew seals, see Avigad, Sass 1997, 50, no. 3 (the time of the king Uzziah, 769–733 BC) and 185, no. 444 (the time of the prophet Jeremiah).

⁵⁰ McCarter 2008, 52 fig. 2, 2–4.

⁵¹ Naveh 1982, 63, fig. 54.

⁵² Tappy *et al.* 2006, 27, fig. 16, 17.

⁵³ Naveh 1982, 64, fig. 55; Dearman 1989, 307, fig. 1.

⁵⁴ One will not lose sight of the fact that “H” is the normal shape of the “South Semitic” *zayin* (cf. Cross 2003, 223).

⁵⁵ Cf. Maeir *et al.* 2008, 50.

⁵⁶ Cross 2003, 207.

⁵⁷ Deutsch, Heltzer 1999, 9, fig. 121.

⁵⁸ Abou-Assaf *et al.* 1982, table (unnumbered); Rollston 2014a, 90, fig. 12.

⁵⁹ Cf. McCarter 1975, 35–36.

Het

No. 17. Two verticals, slightly slanted to the right and connected by three short horizontals. The verticals do not cross the two lower horizontals, the lower angles of the “box” are, moreover, slightly rounded. This archaic box-shaped *het* is attested on the ʕIzbet ʕarṭah sherd⁶⁰, arrowheads from the 11th century⁶¹, the ʕAzarbaʕal inscription⁶², the Kefar Veradim bowl⁶³, the Nora fragment⁶⁴, the Manahat jar fragment⁶⁵, the Ḥorvat Rosh Zayit jar fragment⁶⁶, the Gezer calendar and the Ras ez-Zetun ostrakon⁶⁷. Renz’s putative later attestations⁶⁸ are generally unreliable⁶⁹, but a closer approximation may perhaps be seen on the Ammonite seal no. 1102⁷⁰.

Yod

No. 7. A vertical stroke inclined ca. 45 degrees to the left, from which two parallel, rather prominently oblique lines extend to the left at the top and in the center. The lower one is slightly longer than the upper. Another short parallel stroke, also oblique, starts from the bottom point of the vertical stroke to the right. The vertical stroke of *yod* rotated counterclockwise is atypical for Hebrew epigraphs where the shaft of *yod* is usually vertical or slanted to the right⁷¹. Rare parallels are found in Khirbel el-Qom inscriptions⁷² and on *lmlk* jar handles⁷³. The choice of this unusual form could be accounted for by aesthetic concerns of the engraver, who strived to harmonize the stance of the adjacent letters. At the same time, *yods* with the vertical stroke slanted to the left are common in Phoenician epigraphy. The earliest examples are provided by the Kilamuwa inscription (*PPG*, Taf. I, 10; ca. 825), the gold medallion from the Douimès necropolis in Carthage (8th or 9th c.)⁷⁴ and the inscription from Hasan Beyli (*PPG*, Taf. I, 11; ca. 715). Later on, this form of *yod* becomes predominant in the Phoenician script (*PPG*, Taf. I, 13–14; Taf. II, 4–14; Taf. III, 4–14).

No. 22. The letter is peculiar insofar as the lower half of the shaft does not straightly continue the upper part, but is heavily slanted leftwards and almost coincides with the second horizontal (being, in fact, almost invisible).

⁶⁰ Rollston 2014a, 74, fig. 1, with Cross’ discussion in 2003, 222.

⁶¹ McCarter 2008, 52, fig. 2, 3–4.

⁶² Rollston 2014a, 76, fig. 2.

⁶³ Rollston 2014a, 77, fig. 3.

⁶⁴ Naveh 1982, 40, fig. 35; Cross 2003, 261, fig. 37.2.

⁶⁵ Stager 1969, 51, fig. 3; Hamilton 2014, 43, fig. 10b.

⁶⁶ Hamilton 2014, 45, fig. 11e.

⁶⁷ Renz 1995b, Taf. I, no. 2.

⁶⁸ Renz 1995c, 141–142.

⁶⁹ Cf. his own remark in Renz 1995a, 37 (“Ḥ als Vierstrichform, in einer Form ohne Überstände, die einerseits im Grunde nur im 10. Jhdt. belegt ist, andererseits auch noch nicht eindeutig hebr. ist”).

⁷⁰ Herr 2014, 177, fig. 1.

⁷¹ Vanderhoof 2014, 116.

⁷² Renz 1995b, Taf. 15.

⁷³ Renz 1995b, Taf. 18.

⁷⁴ The 8th century date is adopted in *PPG* (Taf. III, 3). For the 9th century date see Pilkington 2019, 6. A thorough paleographic reexamination of the inscription led P. Schmitz to date it to 800–775 (Schmitz 2008, 171)

No. 31. The bottom horizontal stroke is connected to no. 30 (*kap*), forming a curvative ligature.

No. 33, 36. Connected to the previous letters more or less in the same way as no. 32 is connected to no. 31.

Kap

No. 26. A long downstroke, slightly curved down to the left. Two side-branches stem symmetrically from a single point in the upper part of the shaft (Renz's type d). This type of *kap*, reliably attested on Hebrew epigraphs⁷⁵, is the standard one on the stele of Mesha and the Kerak inscription⁷⁶. A strikingly similar early parallel comes from the Tel Zayit abecedar⁷⁷, and cf. already the *kaps* on the ʕIzbet ʕarṭah ostracon⁷⁸.

No. 30. This *kap* forms a quasi-ligature with the adjacent *yod* (no. 31): the leg continues without interruption into the bottom right stroke of *yod*.

No. 35. Like no. 31, connected to the adjacent *yod* (no. 36).

Lamed

No. 28. A curved long vertical stroke with a widely open loop at its bottom.

No. 15. This unusual *lamed* features a closed loop in its lower part (cf. Renz's type f). Several examples of *lamed* with a near to closed loop are found in Kuntillet ʕAjrud⁷⁹, with some further comparable attestations on Samaria ostraca⁸⁰. It is not without interest that *lameds* with a heavily curled, (nearly) closed loop are very common in "Early Alphabetic B" epigraphs⁸¹.

Mem

No. 6. A straight diagonal shaft, slightly damaged in the upper part, stretches down from right to left. A rather shallow W-shaped head adjoins to its upper end, stretching to the left. This is, essentially, Renz's type e, for which he, however, provides no examples. The leg exhibits no curvature (let alone curling), characteristic of "standard" Moabite and Hebrew *mems* (Renz's type f).

No. 14. The head is, peculiarly, ω-shaped and, thus, quite different from no. 6. Comparable forms are attested on Hebrew seals from the 8th century⁸² and on the ostracon from Tell el-Qaḏi⁸³ (cf. Renz's type k).

⁷⁵ Close early parallels come, e.g., from Kuntillet ʕAjrud (Renz 1995b, Taf. 3).

⁷⁶ Vanderhooft 2014, 117, see further *ibid.* 108, fig. 1; Naveh 1982, 64–65, fig. 55–56.

⁷⁷ McCarter 2008, 52, fig. 3.

⁷⁸ Naveh 1982, 37, fig. 31 and Hamilton 2014, 48, fig. 13.

⁷⁹ Renz 1995b, Taf. 3 (Pithos 1), Taf. 4 (Eingravierte Worte), cf. "the lamed with a rounded base" (Meshel 2012, 81).

⁸⁰ Renz 1995b, Taf. 6, 10.

⁸¹ Such as the Tell el-ʕAjjul cup (Hamilton 2014, 35, fig. 5), the Tell eṣ-Ṣafi bowl fragment (*ibid.*, 39, fig. 8), the Qubur el-Walaydah sherd (Cross 2003, 214, fig. 32.1), the Lachish ostracon (*ibid.*, 94, fig. 46.2), the 2001 Beth Shemesh inscription (McCarter *et al.* 2011, 188, fig. 5, and 190), the 2014 Lachish jar sherd (Sass *et al.* 2015, 235, fig. 2, and 242). See further Cross 2003, 214–215; Maeir *et al.* 2008, 51 and 53.

⁸² Avigad, Sass 1997, 159, no. 377; Deutsch, Heltzer 1999, 34–35, fig. 130; Deutsch, Lemaire 2000, 71, no. 65.

⁸³ Renz 1995b, Taf. 9.



Fig. 8. Segment no. 38 (*nun*). Photo by A.K. Lyavdansky, processed by V. Timofeyev

Nun

No. 16. A short upper vertical stroke slightly tilted to the right, a horizontal bar, and a curved downstroke stretching to the left and forming a well-pronounced small “foot”. No exact precedents are at hand. The closest parallel in Renz’s typology is type c, but some features make it closer to his type k.

No. 34. Typologically rather dissimilar from no. 16. The upper vertical stroke is longer and its juncture with the horizontal bar is much more rounded. The latter, in turn, is not straightly horizontal but concave, protruding downwards. The lower vertical stroke is curved, not angular, and features a sharp end instead of the “foot”. It is hard to say whether a sort of “horn” above the angle formed by the horizontal bar and the lower vertical belongs to the letter or is due to a visual effect of uneven paper. If the former is correct, the letter would come close to the *nun* of the Moabite Kerak inscription⁸⁴ (Renz’s type f)⁸⁵. A more angular, but structurally rather exact early precedent is found on Tel Rehov ostracon no. 3⁸⁶.

No. 38. The three upper strokes seem to form a good right-angled zigzag. A small “horn” above the juncture of the horizontal bar and the lower vertical (as in no. 34) is not very well seen, but cannot be ruled out. As clearly seen on fig. 8, the second vertical (crossed by the fold of the squeeze) displays a bottom curvature ending with a small “foot”. A similar shape of *nun* is found on the 9th century Arad ostracon no. 76 (l. 3)⁸⁷.

⁸⁴ Naveh 1982, 65, fig. 56.

⁸⁵ Within this approach, the letter could, theoretically, be also interpreted as an Ammonite-style *bet* (or *reš*) with a very broad “open head” (Herr 2014, 177, fig. 1). Since no similar development is seen anywhere else in the inscription, this is a rather unlikely possibility.

⁸⁶ Mazar 2003, 178, fig. 5.

⁸⁷ Renz 1995b, Taf. II, no. 1.

ʿAyin

No. 27. A regular circle without interruptions and no “pupil” in the middle.

Pe

No. 10. The form of *pe* corresponds to Renz’s types h and i (a relatively long, somewhat curved extension in the bottom)⁸⁸. The upper left extension merges with the right upper stroke of the following letter. Typologically, this shape is comparatively late⁸⁹, but a clear-cut early precedent is found on the 9th century Pithos B from Kuntillet ʿAjrud⁹⁰.

Šin

No. 5. Four strokes are shaped in the form of a “W”. All strokes have approximately the same length, like *šin* in the Gezer calendar and Moabite stela (Renz’s types a, b, d)⁹¹.

Taw

No. 3. A cross with a long downstroke slanted down to the left and a short horizontal stroke neatly parallel to the base of the inscription. The left extremity, somewhat shorter than the right one, seems to feature a thin raised end. The very short upper element of the downstroke looks a bit rounded and somewhat detached from the horizontal bar, likely due to a damage on the stone⁹². This form of *taw*, not characteristic of Hebrew inscriptions⁹³, is nevertheless sporadically attested in this corpus, notably in the Khirbet el-Qom cave inscription⁹⁴ and elsewhere⁹⁵. Similar forms of *taw*⁹⁶ are best attested in Zincirli⁹⁷ and Sefire⁹⁸, to some extent also in Tel Dan⁹⁹. For this form of *taw* in the Phoenician script see *KAI* 30 (*PPG*, Taf. I, 8; Cyprus, 9th c.), Kilamuwa (*KAI* 24; *PPG*, Taf. I, 10; ca. 825), and Karatepe (*PPG*, Taf. I, 12; *KAI* 26, ca. 700). The extreme slanting of the downstroke may have originated out of the general tendency of the engraver to accommodate adjacent letters to each other.

3.3. Problematic segments

No. 8

This segment looks exactly like a classical Phoenician/Old Aramaic *šade*, but mirror-faced: a long diagonal shaft stretching down from right to left, to which, by its upper

⁸⁸ Cf. the examples in Renz 1995b, Taf. 18, 20 and Vanderhoof 2014, 108.

⁸⁹ Rollston 2014b, 223–224.

⁹⁰ Renz 1995b, Taf. IV, no. 1.

⁹¹ Vanderhoof 2014, 108, fig. 1, 1–3.

⁹² The shape of the upper part of the letter is curiously reminiscent of the “Sun-child” image (as on the Revadim seal, Cross 2003, 300, fig. 48.1).

⁹³ Vanderhoof 2014, 120.

⁹⁴ Vanderhoof 2014, 108, fig. 1, 11.

⁹⁵ Renz 1995b, Tf. 2.

⁹⁶ McCarter 2008, 56.

⁹⁷ Naveh 1982, 55, fig. 45.

⁹⁸ Dupont-Sommer, Starcky 1958, pl. XIII.

⁹⁹ Athas 2003, 133, table 4.19.



Fig. 9. The sequence ??PK? (segments no. 8–11). Photo by A.S. Balakhvantsev

third, a three-stroke zigzag is joined. At present, no clear identification can be proposed. The following options are, theoretically, under consideration:

1. A mirror-faced *šade* as described above;
2. An unusual *mem* whose fourth (rightmost) stroke has merged with the shaft (somewhat similar to Renz's type e, for which he gives no examples);
3. Since the head is shaped very much like *šin* (no. 5), one could surmise that the letter is actually a *šin*, whereas the rest of the vertical stroke belongs to the following segment (itself paleographically problematic);
4. The shaft plus the rightmost stroke stemming from it are similar to the Y-shaped *waw* (no. 21). This would allow one to attribute the remaining two short strokes to the following segment, then perhaps identifiable as *šade* (see below).

No. 9

Paleographic analysis of this (and adjacent) segment(s) (fig. 9) is hampered by the fold of the squeeze. What can be seen looks like a straight diagonal shaft stretching down from left to right, a longer stroke stemming upwards to the right from its top (or close to it) and possibly crossing the shaft, and a parallel, very short, but clearly visible stroke stemming from its middle.

Taken at face value, this shape is best compatible with the later Hebrew *aleph*, represented by Renz's types u, v, w, x (note especially the slanted shaft in w and x). This shape is attested since the second half of the eighth century¹⁰⁰, notably, on the Arad ostrakon no. 51¹⁰¹ and the Siloam tunnel inscription¹⁰². It is not without interest to observe, incidentally, that two *alephs* consisting of a vertical shaft, slightly tilted to the right, and two

¹⁰⁰ Aharoni 1981, 131.

¹⁰¹ Renz 1995b, Taf. 11.

¹⁰² Renz 1995b, Taf. 13.

almost parallel horizontal strokes extending from it to the right appear to be attested on the Byblos “clay object” B, dated by Cross to mid-eleventh century¹⁰³.

Similar looking forms of *waw* come from the Arad ostraca (e.g. no. 73) of the 8th century¹⁰⁴ and, *mutatis mutandis*, other Hebrew epigraphs (Renz’s “Dreistrichform”, types h, i, j). Since a radically different Y-shaped *waw* is reliably attested in the inscription (no. 22), this identification is not very promising.

As pointed out above in connection with no. 8, if the latter is interpreted as a *waw* and the remaining part of its head is joined to the present segment, this would look like a well-shaped *šade* – the closest parallel is found in the Amman Citadel inscription, dated 9 c. BC¹⁰⁵.

No. 11

A long downstroke, slightly curved down to the left and crowned by three symmetrical short strokes. The right short stroke is merged with the upper element of the preceding *pe*. The shape comes very close to what has been identified above as *kap*. However, seen from some angles at least, the middle stroke of the crown appears to be continued down by a straight line touching the upper end of the “foot” of the preceding *pe*, thus creating a *taw*-like image (†), somehow superimposed on a *kap*.

No. 12, 25 and 32

As far as we can see, a proper distinction between *bet* and *reš* is hard to achieve in each of the three cases.

No. 25 features a very elongated leg stretching far to the left and almost parallel to the base of the inscription. In principle, this is scarcely compatible with *reš*, whose shaft is expected to be straightly vertical (or, rather, even slanting to the right) and have no “tail”. At the same time, the letter is quite dissimilar from the preceding clear-cut *bet*, whereas two repeated *bets* are unlikely to occur here on linguistic grounds. It stands to reason, therefore, that we are dealing with an unusual *reš* whose extra-long leg is to be accounted for by the aesthetic preferences of the engraver. Still another possibility is to identify this segment as a *qop*: the head is practically circular and the shaft appears to be joined to it centrally rather than from the right (although a loss of stone under the head to the right is a feasible possibility). The unusual elongation of the shaft would remain to be explained, anyway.

No. 12 features a circular head with a downstroke stemming from its right side down to the left. The extremity of the downstroke is slightly bent to the left and intersects the vertical stroke of the next letter (*he*). A *reš* is perhaps more probable than a *bet*, which, however, can hardly be excluded.

No. 32 forms a ligature with the following *he* so that the nature of its vertical stroke cannot be evaluated objectively. A *reš* and a *bet* appear to be equally possible.

No. 29

The vertical shaft is moderately slanted to the right. The upper horizontal stroke extends to both sides of the shaft, the right segment is much longer than the left one. The

¹⁰³ Cross 2003, 336, fig. 53.6. Interestingly, the horizontal strokes only slightly cross the vertical in the second specimen and do not cross it at all in the first one. See further Cross, McCarter 1973, 8.

¹⁰⁴ Renz 1995b, Taf. 7.

¹⁰⁵ Renz 1995b, Taf. 2.

vertical shaft does not go beyond the upper horizontal. The lower horizontal stroke, stemming from the vertical but not going beyond it to the left, is parallel to the upper bar and may be slightly longer than it. Taken at face value, this shape could be identified with a mature Hebrew *aleph* of the Siloam tunnel inscription (cf. no. 9 above), in which, however, the vertical shaft does clearly go beyond the upper bar¹⁰⁶.

Some photos give the impression that the letter has a third (middle) horizontal bar, less prominent than the other two and sometimes looking like an in-between protrusion of the paper. Upon this reading, the letter is to be interpreted as a *samek*, in which the middle and bottom horizontal strokes had lost their left continuations before the squeeze was made. Indeed, a brighter oval spot can be detected exactly where the two small left strokes would be expected to be located, perhaps reflecting a chopped-off surface.

No. 37

The letter looks like a *kap* with four upper strokes instead of the regular three. No convincing interpretation is at hand. A certain similarity to the Egyptian hieratic numbers “400”¹⁰⁷ or “600”¹⁰⁸ is to be noted. The use of the Egyptian hieratic numbers is known from the Hebrew inscriptions on ostraca, weights and bullae in the preexilic period¹⁰⁹.

3.4. Paleographic evidence for a chronological and geographical setting

The chronological and geographical perspective of our paleographic analysis is of necessity rather uncertain. This is due, first of all, to the well-known fact that early NWS epigraphs (let alone, lapidary inscriptions) from areas other than Phoenicia are poorly represented¹¹⁰. Hot debates on the chronological, geographical and, for that matter, linguistic nature of such documents as the Gezer calendar or the Tel Zayit abecedary, in which leading authorities in the field have often come to virtually opposite conclusions, are telling witnesses to this effect. It is upon this difficult background that the following, very tentative observations are to be evaluated.

3.4.1. Chronological attribution

The inscription features some indisputably archaic (or archaizing) features:

1. A clear-cut box-shaped *het*, hardly ever attested later than the 10th century;
2. Two legless *dalets*¹¹¹, “an important diagnostic letter”¹¹².

Less certain, but still probable archaic elements are a rotated *zayin*, a *lamed* with a closed loop, perhaps a mirrored *šade*.

¹⁰⁶ On this important feature of the “classical” Hebrew *aleph* see Rollston 2003, 160.

¹⁰⁷ Möller 1909, No. 635; Wimmer 2008, 231.

¹⁰⁸ Möller 1909, No. 637; Wimmer 2008, 233.

¹⁰⁹ Avigad, Sass 1997, 177; Deutsch, Heltzer 1999, 64, 67.

¹¹⁰ “Surviving specimens of the tenth-century inland script are relatively rare” (Tappy *et al.* 2006, 28); “There are simply not enough inscriptions on which to base conclusions” (Schniedewind 2005, 405); “A gap of a century or a century and a half filled only by one substantial inscription” (Cross 2003, 340).

¹¹¹ Tappy *et al.* 2006, 33.

¹¹² Vanderhooft 2014, 114.

These are opposed to a few letters whose shape is, by the accepted standards, typologically more advanced:

1. Two *mems* with a horizontal zigzag, as opposed to the archaic Phoenician *mem* with a vertical zigzag. Note, at the same time, that in each of the two specimens the vertical shaft is rather short, straight and uncurved — a feature usually considered archaic¹¹³;

2. None of the three examples of *nun* can be said to correspond to the classical perception of the archaic *nun* — an angular zigzag of three strokes more or less equal in length;

3. The inscription does not feature the bowl-shaped head of *waw*, usually considered archaic¹¹⁴. A Y-shaped form is used instead;

4. The *pe* with a long, curved leg ending with a well-pronounced “foot” is typologically innovative.

Can the two trends be harmonized? Are they expected or likely to be reflected in one monument? In our view, the answer to these questions may well be positive.

Indeed, according to a growing consensus, certain paleographic shapes traditionally considered to be characteristically “old”/“archaic” vs. “recent”/“innovative” can, on the one hand, coexist as variants from the earliest periods onwards¹¹⁵ and, on the other hand, be simultaneously attested in a single epigraph, possibly (but not necessarily) due to the archaizing efforts of the scribe¹¹⁶.

Thus, a fully-fledged “classical” *het* with vertical strokes crossing the upper and lower horizontals from the left and right sides respectively is attested as early as in the Tel Zayit abecedary¹¹⁷, the Tel Batash ostrakon¹¹⁸, the Ophel pithos¹¹⁹, the Byblos “clay objects” A and B¹²⁰, a jar from Tel Rehov¹²¹. To these one can add the shapes with two verticals crossing the horizontal on the Bet Shemesh gaming board¹²² and two verticals each crossing the upper and lower horizontals from the right on the Raddana handle¹²³.

¹¹³ Tappy *et al.* 2006, 37.

¹¹⁴ Tappy *et al.* 2006, 33; Rollston 2014a, 87.

¹¹⁵ “In the analysis of the typological developments of these scripts, the simultaneous, overlapping occurrence of various letter types must be taken into account ... Different letter types were in use at the same time in different parts of Canaan” (Maier *et al.* 2008, 61).

¹¹⁶ “Preservations of typologically older forms are to be anticipated ... at times” (Rollston 2014a, 87); “In some cases, letter variations can be seen even in the same inscription” (Maier *et al.* 2008, 61); “With its four-barred *het* and relatively advanced *mem* and *nun*, [this inscription] is difficult to associate comfortably with either the mainstream Phoenician tradition or with its inland, southern development” (Tappy *et al.* 2006, 29 on the Tel Zayit abecedary); “It is hard to say whether this difference, and a few more ... have chronological significance or represent discrete, contemporary scribal traditions” (Finkelstein *et al.* 2008, 6), “an artificial script — no inner order” (Sass 2017, 131).

¹¹⁷ Tappy *et al.* 2006, 33–34.

¹¹⁸ Hamilton 2014, 45, fig. 11c.

¹¹⁹ Mazar *et al.* 2013, 41, fig. 3.

¹²⁰ Cross 2003, 336, fig. 53.6.

¹²¹ Ahituv, Mazar 2014, 47, fig. 8.

¹²² Sebbane 2016, 640, fig. 19.1.

¹²³ Cross 2003, 331, fig. 53.1. For the coexistence of these shapes with the box-shaped *het* see *ibid.*, 222, 341; McCarter 2016, 647.

The innovative *mem* with a more or less horizontal head is attested as early as the Tel Zayit abecedary¹²⁴ and has been qualified as having “a surprisingly advanced appearance ... in the context of the rest of the abecedary, with its numerous archaic forms”¹²⁵. Two *mems* with clear-cut horizontal heads and, moreover, very long legs markedly curved to the left at their bottoms are seen on the Tel Rehov jar fragment (no. 2), dated by the editor to the 9th century¹²⁶. These are very similar to later “classical” Hebrew types. In the same article, Mazar published another jar fragment, with the same chronological attribution, where the *mem* even features a small “foot”¹²⁷. At the same time, an archaizing *mem* with a vertical zigzag is found as late as on the Royal Steward inscription¹²⁸.

A very clearly shaped “foot” of the *nun* is found on the ʕIzbet ʕarṭah ostrakon¹²⁹.

The Y-shaped *waw* of the inscription is neither the early Phoenician bowl-headed type, nor the Y-type characteristic of some early Hebrew epigraphs. Still, it is hardly possible to say that the Y-shape (and the likely related ʕ-shape) are recent: as shown above, they are attested as early as the Gezer Calendar and the Tell eš-Šafi bowl fragment¹³⁰.

The ʕAzarbaʕal spatula features six *šins* and nearly all of them belong to different, sometimes markedly dissimilar types, whereas several types of *waw* and *het* clearly coexist in the Gezer calendar. Similar examples can easily be multiplied.

In any case, the inscription does not display any of the diagnostic features of the “classical” Hebrew epigraphic style¹³¹. Only the hypothetical *aleph* (no. 29) could point in this direction¹³², but this identification is far from obvious.

One may summarize that hardly any decipherable sign of the inscription should be later than the ninth century. Since the *het* (probably also the *dalet*) are typologically older than that, a certain degree of paleographic archaization is likely to be surmised. And since, in our view, archaization is best not to involve too long timespans, a mid-9th century seems a paleographically justified approximate dating.

3.4.2. Geographical setting

As far as we can see, a few letter shapes point to a Southern Canaanite (rather than Phoenician) setting of the inscription:

1. The *kap* is decidedly non-Phoenician: to the best of our knowledge, a combination of a symmetrical trident shape with a long, curved leg is never attested in this tradition¹³³.

¹²⁴ Tappy *et al.* 2006, fig. 16, 17 and cf. McCarter 2008, 54.

¹²⁵ Tappy *et al.* 2006, 36–37. Cf. also Maeir, Eshel 2014, 210, fig. 8 (a long-tailed *mem* with a horizontal lead from a Tell eš-Šafi jar inscription).

¹²⁶ Mazar 2003, 175, fig. 3, 177, fig. 4, with discussion.

¹²⁷ Mazar 2003, 178, fig. 3, 179, fig. 4.

¹²⁸ Vanderhooft 2014, 117.

¹²⁹ “As Kochavi has remarked, the curved lower leg is unparalleled and, I should add, probably misdrawn” (Cross 2003, 223). Since the letter in this shape appears thrice on the ostrakon, it is hard to see how it could be “misdrawn”.

¹³⁰ Coexistence of the two major types of *taw* (+ and × shaped) in early NWS epigraphs is discussed in Maeir 2008, 52.

¹³¹ Like those gathered in Schniedewind 2005, 407.

¹³² Vanderhooft 2014, 112.

¹³³ McCarter 2008, 54.

Conversely, this is a deeply rooted Palestinian form reflected in ʕIzbet ʕarḥ, Tel Zayit, the Moabite stelas and in early Hebrew¹³⁴;

2. Each of the three *nuns* demonstrate, in a more or less pronounced way, “the tendency characteristic of the later Hebrew *nun* ... for the lengthening shaft to bend from right to left and then to curl upward at the end”¹³⁵. This feature, characterizing this letter in most of the 9th century Hebrew (and Moabite) epigraphs, is practically unattested in Phoenician;

3. The inscription features a characteristically Hebrew *pe*, with a long, well pronounced “foot”, very similar to the shape first attested in the Kuntillet ʕAjrud abecedary;

4. The broad *zayin* with two long horizontal bars and a very small space between them (letter no. 1, if correctly identified) contrasts sharply with the early Phoenician I-shaped *zayin* and comes close to the shapes attested in the Gezer calendar and the Tel Zayit abecedary¹³⁶.

Since there is hardly any shape that would radically contradict a Southern attribution of the epigraph, we may cautiously conclude that the cumulative evidence seems to locate the origin of the inscription in Southern Canaan (Palestine) rather than in Phoenicia.

4. TOWARDS A LINGUISTIC AND PHILOLOGICAL ANALYSIS

For obvious reasons, the interpretation of the text is faced with severe difficulties. In the absence of word-dividers, the narrow inventory of NWS graphemes (some of them, moreover, paleographically uncertain) can be combined into many alternative strings which, while more or less meaningful *per se*, may turn out quite meaningless in context. Besides, the text is, in all probability, typologically unique and does not seem to feature any proper names such as anthroponyms, theonyms or geographic designations¹³⁷.

With these limitations in mind, most specialists would probably agree that any attempt at a definitive understanding of the inscription is deemed to be a high-level linguistic and philological challenge. Our considerations below are, thus, of necessity preliminary and primarily intended to open the debate rather than to offer safe conclusions.

By far the most reliable string of letters that can be individualized is the sequence **ʕL** (no. 27–28). Both letters are paleographically straightforward, and since neither **KʕL**, nor **ʕLʔ**, nor **ʕLS**¹³⁸ are likely to be meaningful in NWS, **K** and **ʔ/S** should be separated from **ʕL** as belonging to what precedes and what follows respectively.

The ensuing sequence **ʕL** could be equated to the Hebrew preposition *ʕal* or to a form derived from the verbal root *ʕly* ‘to be high, to go up’ – a perfect or an imperative. The first and third options would agree with the “standard” orthography of epigraphic

¹³⁴ Demsky 1986, 191; Tappy *et al.* 2006, 35–36; Cross 2003, 222–223; Hamilton 2014, 47–49. Contrast Rollston 2008, 81–89 and cf. a summary in Vanderhooft 2014, 109.

¹³⁵ Tappy *et al.* 2006, 37.

¹³⁶ McCarter 2008, 53–54.

¹³⁷ If no. 8 is read as **W**, the ensuing sequence **ŠMYW** could represent a Yahwistic personal name **šmūyāw*. Apart from its uncertain paleographic perspective, this solution does not seem to yield any promising avenue of interpretation for the text as a whole.

¹³⁸ To be sure, a form of *ʕls* ‘to rejoice’ (*HALOT* 836) is theoretically possible, but quite unlikely if only because of the very late attestations of this root in the Old Testament.

Hebrew¹³⁹; the second would contradict it, but it is, of course, hard to say to what extent the “classical” *h*-writing was standard at such an early date as the one to be postulated for our text¹⁴⁰.

If no. 29 is read as *aleph*, the only feasible option is to join it to the next letter, individualizing the resulting sequence **ʔK** as the Hebrew adversative particle *ʔak* ‘yet, but’. This would exclude the prepositional reading of the preceding **ʕL**.

If no. 29 is read as *samek*, possible interpretations of **SK** are also few in view of the rarity of *s* in Hebrew.

By far the most appealing one is the imperative of **nsk* ‘to pour out’, attested in Hebrew, Phoenician and Ugaritic in one of the two main semantic ramifications: ‘to make a libation’ and ‘to cast metals (for molten images)’ (*BDB* 652, *DNWSI* 735–736, 664–665, *DUL* 635–636). By Biblical standards, the imperative without *n* would not be normal here¹⁴¹, but Ugaritic does provide an impressive piece of evidence in favor of such an early NWS form exactly for the root under scrutiny: *sk šlm l kbd ʔars* ‘Pour out peace into the bosom of the earth!’ (*KTU* 1.3 iii 16)¹⁴². On this reading, the preceding **ʕL** can only be interpreted as the imperative of *ʕālā* ‘to go/come up’.

Within an alternative, perhaps less likely approach, we could deal with a substantive *sk*, preceded by the preposition *ʕl* and, perhaps, followed by *-y*, either the masculine plural construct ending or the 1 sg. pronominal suffix. The only promising candidate for this identification is Hebrew *sōk*, *sukkā* ‘hut, refuge’ (*HALOT* 753), whose etymological *s* (rather than a late reflex of **š*) seems to be assured by Ugaritic *sk* ‘den, cove’ (*DUL* 745).

Back to the linguistically unlikely sequence **KʕL** (no. 26–28). After **ʕL** is separated, the remaining **K** can either be joined to a preceding form or to be analyzed as an isolated word of its own.

What kind of “preceding form” could be posited here?

If no. 25 is read as *qop* and joined to the preceding (reliable) *bet* (no. 24), the ensuing **BQ** does not look promising, and even less so **BQK**. If it is read as *reš* (rather likely), an Aramaic-like **BR(K)** ‘(your) son’ could theoretically be posited – or, at least superficially more likely, a form of *brk* ‘to bless’. Both solutions leave the preceding, quite secure *dalet* (no. 23) without any promising parsing.

It stands to reason, therefore, that the *dalet* is to be integrated into the word under discussion, yielding a form of *dbr* ‘to speak’ or *dbq* ‘to stick’ – both well attested, reliable Hebrew roots. A natural step forward is to further integrate the preceding, rather unassailable **WY** (no. 21–22), thus producing a 3 sg. m. form of the prefix conjugation form with a *waw* consecutive, equivalent to Hebrew *wa-yyədabber* ‘he spoke’ or *wa-yyidbaq*

¹³⁹ No *IIIh* imperatives are attested in the Hebrew epigraphic corpus, but the *h*-less jussives *yhy* and *w-yrʔ* (Gogel 1988, 96; Renz 1995c, 217, 232) presuppose that the imperatives were also spelled without *-h*. The Moabite Mesha stele shows the same pattern (Dearman 1989, 104, 116). For a spelling without *-h* outside the short form of the prefix conjugation, cf. *qn ʔrʕ* ‘possessor/creator of the earth’ (Renz 1995b, 198).

¹⁴⁰ Spellings without *h* are, of course, standard in (post-Old Byblian) Phoenician.

¹⁴¹ Gesenius 1910, 173. But cf. such exceptions as *gōšū* and *gōšī* from *nāgaš/yiggaš* (*ibid.*).

¹⁴² Cf. Tropper 2012, 629 for a diachronic evaluation. Elsewhere in the Ugaritic corpus, *nsk* is used, *inter alia*, about rain poured down from the heaven: *ʔl šmm tskh* || *rbb nskh kbkm* ‘Dew that the heaven pours down, || drizzle poured down by the stars’ (*KTU* 1.3 ii 40–41).

‘he stuck to’. These (especially the former) are, intuitively, quite suitable readings, which, alternative parsing options pending, are best accepted as a working hypothesis¹⁴³.

Since **K** as a 2 sg. object suffix can scarcely belong to either *wa-yyədabber* ‘he spoke’ or *wa-yyidbaq* ‘he stuck to’ (none of the two verbs is likely to be used with a direct object), we are compelled to interpret it as a one-letter independent lexical segment. For this, three theoretical possibilities are at hand:

1. The conjunction *kī*, which would not fit its standard orthography in the Hebrew inscriptions and the Old Testament (*ky*), but would fully correspond to the Phoenician norm (*k*) (*DNWSI* 497);

2. The comparative preposition *kə-*, orthographically blameless, but hard to coordinate with the following **ʕL** whatever it can mean;

3. The deictic adverb *kō* ‘here’ or ‘thus’ (*HALOT* 461), so far unattested in Hebrew inscriptions (but probably expected to be written with a final *-h*).

For the time being, the third solution appears the most promising. On this reading, *kō* may belong to either what precedes or what follows.

If the first option is preferred, the suitable meaning is ‘thus’: ‘and he spoke thus’. This is an appealing solution because in the Old Testament *kō* is routinely used about speech events. Admittedly, the verb employed in such statements is *ʔāmar* rather than *dibbār* (*BDB* 462, meaning 1a), but this is, perhaps, not a crucial obstacle.

If the second option is accepted, *kō* would be used as a locative adverb modifying the following imperatives: ‘come up here’.

Let us now turn to the paleographically reliable sequence **HMLNḤZBH** (no. 13–20). Discarding the unlikely possibility that **H** (no. 20) actually belongs to the following **WY** (to yield a form of Aramaic *hwy* ‘to be’), we must join it to the preceding **B**. Since neither **ZBH** nor **ḤZBH** can yield anything of interest as a verbal or nominal form, we are compelled to interpret **BH** as a separate sequence, in all probability identical to Hebrew *bō* ‘in it’ in its – fully expected – early *h*-orthography.

The preceding **Z** (no. 18) – not unlike its possible antecedent (no. 1) – could be easily identified with a reflex of the Proto-Semitic deictic/relative element **qV*. Combined with the following **BH**, that would yield an acceptable and even promising sequence: ‘which (is) in it’. In this case, the preceding **Ḥ** (no. 17) must belong together with **N** (no. 16), in all probability as a form of **nwḥ* ‘to have rest’. Since the preceding **L** (no. 15) can hardly be joined to either **M** or **HM** (no. 13–14), it has to be joined to **NḤ** as the purpose preposition. The latter would then represent an infinitive construct (= Hebrew *lā-nūaḥ*). As for the remaining **HM** (no. 13–14), it must represent the 3 pl. m. personal pronoun (= Hebrew *hēm*), either independent or suffixal. While not immediately yielding an acceptable syntagm, this line of interpretation is not to be neglected in the future discussion of the text.

Within a different, perhaps preferable approach, **ḤZ** (no. 17–18) is identified with the Hebrew verbal form *ḥāzā* ‘he saw’. This is appealing since this verb is attested in the idiom *ḥāzā bə-* ‘to look on intensely’ (*BDB* 302, meaning 1c). This reading would produce out of no. 17–20 a syntactically and semantically promising sequence: **ḤZ BH** ‘he

¹⁴³ In principle, **Y** (no. 22) can be joined to **D** (no. 23) to produce *yād* ‘hand’, but we were not successful to propose any further development for this line of thought.

saw him/her/it', 'he looked at him/her/it'. The preceding **HMLN** could theoretically be equivalent to Hebrew *ha-mmālōn* 'the lodging place' (*HALOT* 588), which, however, does not immediately yield any sense here. It is, therefore, more promising to divide it into **HM** and **LN**, interpreting the former as a 3 pl. m. personal pronoun (see above) and identifying the latter with Hebrew *lānū* 'for us'¹⁴⁴.

It is now time to turn to the initial part of the inscription (no. 1–12, whose analysis is hampered by several grave paleographic uncertainties (**Z[?]DTHŠMY??PK[?]B[?]**)).

As pointed out above, *zayin* seems by far the most likely reading for the first letter of the inscription, even if *yod* cannot be entirely ruled out. As long as the reading **Z** is accepted¹⁴⁵, the letter could again be identified with PS **qV* 'this', a rather appropriate initial word for an inscription ('This (is) ...'). This solution is, however, difficult insofar as the following **DT** (or **DTH**) cannot be identified with any known NWS nominal lexeme. It stands to reason, therefore, that **Z** is to be jointed to the following **DT** (no. 2–3), yielding **ZDT**. This is vividly reminiscent of *zdh* in line 3 of the Siloam tunnel inscription, where the word occurs in the phrase *ky.hyt.zdh.bsr*, intended to explain why the tunnelers were able to hear each other's voices at the final stage of the construction. The exact meaning of the word is hard to establish, 'crack' and 'resonance' being the two most widely discussed options¹⁴⁶.

If **ZDT** stands for a feminine substantive in the construct state (\approx Hebrew **zēdat*), we have to look for its *nomen rectum* in the following letters, and the immediately following **H**, easily identifiable with the definite article, is quite favorable for such a possibility. The main obstacle is the paleographic identification of no. 8.

If no. 8 is read as *mem*, the sequence **HŠMYM** (no. 4–8) can hardly be anything but Hebrew *ha-ššamayim* 'the heaven'. Joined with **ZDT**, this would give **ZDT HŠMYM** = **zēdat ha-ššamayim* 'crack (in) the heaven' or 'resonance (in) the heaven'. The former would provide a fine parallel to the famous 'rift in the clouds' in the Ugaritic Baʿlu Epic¹⁴⁷. It would likely place the inscription in a mythological context and/or connect it with rainwater. In fact, 'resonance (in) the heaven' as a circumlocution for 'thunder' would point in the same direction. Linguistically, this reading would firmly assure the Judaeen (vs. Phoenician, Israelite or Moabite) provenance of the text, as it is only in Southern Palestine that **ay* was not contracted¹⁴⁸. The quite uncommon shape of the hypothetic *mem* must advise much caution at this point, however.

If one ventures to interpret no. 8 as a mirrored *šade* – what it looks like the most – the emerging sequence **YŠ?** (no. 7–9) can scarcely be separated from Hebrew *yāšā(ʔ)*

¹⁴⁴ Judging from the *nḥnw* 'we' (Gogel 1998, 154), a final *waw* would then be expected in the spelling, but it is hard to see to what extent this very late (6th century) example can be relevant for the present purpose. The Phoenician norm is, of course, without *-w*.

¹⁴⁵ If the first letter is **Y**, the ensuing sequence **YDT** could be identified with *ydt* (= Hebrew *yādōt*) 'monuments' from the Jerusalem Ostrakon 1 (Dobbs-Allsopp *et al.* 2005, 207–209; Renz 1995a, 310–311). We have no clue to the resulting contextual interpretation. The well-attested Phoenician word *?dt* 'lady' cannot be an option here since the first letter is not an *aleph* even in a most theoretical perspective.

¹⁴⁶ The literature on *zdh* is borderless, cf., among others, *KAI* II 187; Renz 1995a, 184–185; *DNWSI* 306; Dobbs-Allsopp *et al.* 2005, 503.

¹⁴⁷ Smith, Pitard 2009, 671.

¹⁴⁸ Garr 1985, 35–40.

‘to go out’ and its pan-Semitic cognates. The following string **PKBHM** (no. 10–12) can then be divided into **PK** ‘your mouth’ (= Hebrew *pīka*) and **BHM** ‘in them’ (= Hebrew *bāhām*). This is an appealing possibility in view of the fact that there is a steady connection between ‘mouth’ and ‘to go out’ in Semitic: Ugaritic *b ph rgm l yš?* ‘The word has not yet gone out from his mouth’ (*KAI* 1.19 ii 26), Akkadian *ina pī wašû* (*CAD* A₂ 371), Hebrew *yāšā(?) dābār mi-ppā* (*BDB* 423). This reading implies that instead of **HŠMYM** we must read **HŠM** (no. 4–6), equivalent to Hebrew *ha-ššēm* ‘the name’.

The final part of the inscription (no. 31–38) reads **YRYNKY?N**. This is a hard nut to crack, not the least because of the uncertain identification of the penultimate grapheme.

The former two or three letters are likely to represent a doubly weak root **yry* (< **wry*). As long as the preceding element is read as *sk* ‘pour out!’, an appealing possibility is **yāriyu* ‘early rain’, reliably attested in Hebrew and Ugaritic as *yōrā* and *yr* respectively (*BDB* 435, *DUL* 961). The following **N** (no. 34) could then be interpreted as the 1 pl. pronominal suffix *-nū*: ‘our rain’ = ‘rain for us’.

As long as no. 37 is paleographically unclear, there can hardly be any reliable clue to **KY?N**. If read as *kap*, **YKN** could well represent **yakūn(u)*, a 3 sg. m. prefix conjugation from **kwn* ‘to be firm, reliable’ or just ‘to be’. The preceding **K** would be equivalent to *kī* or *kō*.

With all due caution, the following tentative reading of the inscription can be proposed:

zdt hšm yš? pk bhm ln hz bh wydbr k šl sk yryn k y?n

Translation. Resonance (of) the name. Your mouth (scil. ‘speech, command’) went out in them for us. He looked at it and said thus: “Come up! Pour down our rain! ...”

5. SOME PRELIMINARY REMARKS ON THE INSCRIPTION’S AUTHENTICITY

There is no need to stress that any object promising a certain cultural-historical value and, incidentally, found outside regular excavations is suspect to be a forgery. Our squeeze is no exception, all the more since the original artefact is, in all probability, lost and the circumstances in which the copy was made are not known to us. The suspicions can undoubtedly be strengthened by an entire constellation of unusual features characterizing the inscription: a rare carving technique; the presence of ligatures¹⁴⁹; uncertain genre; difficulties in interpretation. In brief, the risk of forgery is by no means insignificant.

These legitimate concerns can be counter-balanced by the following considerations in favor of the inscription’s authenticity.

To begin with, forgers usually fabricate their concoctions for one of the two principal purposes (which can, of course, be nicely combined): money and fame¹⁵⁰. The second is not in issue here: the squeeze (let alone the original monument) has never been published and its very existence has been unknown. No scholar or dealer has ever profited from it to enhance his authority and prestige. It is similarly unclear what kind of material gain the hypothetical forger could obtain: the squeeze as such has no value whatsoever¹⁵¹, and if the original artefact were ever sold and bought, such a striking event could hardly

¹⁴⁹ A feature well known to be indicative of fakes since the Moabite times (Heide 2012, 205–206).

¹⁵⁰ Cf. Rollston 2003, 191–192 for a more nuanced typology.

¹⁵¹ Indeed, to be best of our knowledge, forged estampages of NWS inscriptions have never featured in the authenticity debate.

have gone unnoticed, not the least because of the rather substantial costs such a deal would involve.

A fake squeeze presupposes a fake object. In our case, it must have been a stone artefact of quite serious dimensions – something very far from a clay figurine or an ostrakon. This would require a lot of time, energy, and artistic skills. One may doubt that such serious resources could be wasted by somebody who would not see any clear material and/or reputational reward for his work.

As persuasively shown by Chr. Rollston¹⁵², a *modern* forger has at his/her disposal an impressive array of technical and philological resources, which make him capable of producing objects nearly unassailable in both shape and contents. This was certainly not true, however, for an *early*, pre-WWI forger. True, the rather limited number of early NWS inscriptions known by that time *could* provide more or less reliable models for most of the signs featuring on the squeeze. A skillful potpourri of Mesha (1868), Zincirli (1893), Siloam (1882), Abibaʿal (1905), Zkr (1908) and Gezer (1909) is theoretically possible here, but it is an open question whether this was possible also in practice.

If it was, the academic background of the forger must have been more than exemplary: the letters are produced with utmost care (nothing remotely similar to the cheap Moabitic-like fabrications) and, as argued above, the inscription does not seem to display any serious paleographic mixture, either chronological or geographical. The letters are generally archaic and compatible with a South Canaanite location, and there is hardly any serious deviation from this picture.

The inscription does not copy or imitate any known ancient text¹⁵³. Yet, at the same time, the letters do not seem to follow each other at random: for quite a number of sequences, fairly promising NWS (notably, Hebrew) readings can be proposed and defended. In fact, there is hardly any group of letters which would look overtly unnatural by the established standards of NWS. No artificial dialectal mixture (e.g. Hebrew and Aramaic) is in evidence. The forger must have been a good philologist, particularly for his epoch.

To recapitulate. The scholarly value of the squeeze is, in our view, fairly high, which has made its detailed publication an urgent task¹⁵⁴. If eventually acknowledged as authentic¹⁵⁵, its paramount relevance for the history of NWS scripts, languages and cultures is self-evident. If proved to be a fabrication, this fabrication will be quite unique in the history of our discipline and must have an exciting detective story behind it. Not a small revolution in the field of Semitic epigraphy – or in the field of Semitic epigraphic fakes. Time will tell.

¹⁵² Rollston 2003, 136–139; 2004, 70–71.

¹⁵³ For this feature characterizing many NWS forgeries see Rollston 2003, 142–150.

¹⁵⁴ In agreement with Heide's judicious dictum: "Non-provenanced antiquities cannot be ignored; they must be published and assessed ... The best way to deal with unprovenanced artifacts is to publish them and to wait for comments, reviews, and additional publications where applicable" (2012, 231–232).

¹⁵⁵ An in-depth laboratory analysis of the estampage's paper is scheduled for a near future. It is expected to fix with enough precision the origin and age of the material. There is hope, moreover, that microparticles of the original stone could be detected.

References

- Abou-Assaf, A., Bordreuil, P., Millard, A. 1982: *La statue de Tell Fekherye et son inscription bilingue assyro-araméenne*. Paris.
- Aharoni, Y. 1981: *Arad Inscriptions*. Jerusalem.
- Ahituv, Sh., Mazar, A. 2014: The inscriptions from Tel Rehov and their contribution to the study of script and writing during Iron Age IIA. In: E. Eshel, Y. Levin (eds.), “See, I Will Bring A Scroll Recounting What Befell Me” (Ps 40:8). *Epigraphy and Daily Life from the Bible to the Talmud Dedicated to the Memory of Professor Hanan Eshel*. Göttingen, 39–68.
- Al-Ghabban, A.I., André-Salvini, B., Demange, F., Juvin, C., Cotty, M. (eds.) 2010: *Roads of Arabia. Archaeology and History of the Kingdom of Saudi Arabia*. Paris.
- Athas, G. 2003: *The Tel Dan Inscription. A Reappraisal and a New Interpretation*. Sheffield.
- Avigad, N. 1953: The epitaph of a Royal Steward from Siloam Village. *Israel Exploration Journal* 3, 137–152.
- Avigad, N., Sass, B. 1997: *Corpus of West Semitic Stamp Seals*. Jerusalem.
- Balakhvantsev, A.S. 2016: The absolute chronology of Archaic Scythia: eastern benchmarks. In: A.S. Balakhvantsev, S.V. Kullanda (eds.), *Kavkaz i step' na rubezhe epokhi pozdney bronzy i rannego zheleza: materialy mezhdunzrodnoy konferentsii, posvyashchennoy pamyati Marii Nikolayevny Pogrebovoy* [Caucasus and Steppes in the Late Bronze – Early Iron Age: Proceedings of the International Conference Dedicated to the Memory of Maria Nikolaevna Pogrebova]. Moscow, 15–24.
- Балахванцев, А.С. Абсолютная хронология архаической Скифии: восточные реперы. В сб.: А.С. Балахванцев, С.В. Кулланда (ред.), *Кавказ и степь на рубеже эпохи поздней бронзы и раннего железа: материалы международной научной конференции, посвященной памяти Марии Николаевны Погребовой*. М., 15–24.
- Basargina, Ye. Yu. 1995: [Russian Archaeological Institute in Constantinople: the archival collections]. In: I.P. Medvedev (ed.), *Arkhivy russkikh vizantinistov v Sankt-Peterburge* [Archives of Russian Byzantinists in Saint Petersburg]. Saint Petersburg, 62–92.
- Басаргина, Е.Ю. Русский археологический институт в Константинополе: архивные фонды. В сб.: И.П. Медведев (ред.), *Архивы русских византистов в Санкт-Петербурге*. СПб., 62–92.
- Biran, A., Naveh, J. 1995: The Tel Dan inscription: a new fragment. *Israel Exploration Journal* 45, 1–18.
- Bordreuil, P. 1977: Une inscription phénicienne champléevée des environs de Byblos. *Semitica* 27, 23–27.
- Cross, F.M. 2003: *Leaves from an Epigrapher's Notebook: Collected Papers in Hebrew and West Semitic Palaeography and Epigraphy*. Winona Lake.
- Cross, F.M., McCarter, K.P. 1973: Two archaic inscriptions on clay objects from Byblos. *Rivista di Studi Fenici* 1, 3–8.
- Dearman, J.A. (ed.) 1989: *Studies in the Mesha Inscription and Moab*. Atlanta.
- Demsky, A. 1986: The ‘Izbet Şarṭah ostrakon – ten years later. In: I. Finkelstein (ed.), *‘Izbet Şarṭah. An Early Iron Age Site near Rosh Ha ‘ayin, Israel*. Oxford, 186–197.
- Deutsch, R., Heltzer, M. 1999: *West Semitic Epigraphic News of the 1st Millennium BCE*. Tel Aviv.
- Deutsch, R., Lemaire, A. 2000: *Biblical Period Personal Seals in the Shlomo Moussaieff Collection*. Tel Aviv.
- Dobbs-Allsopp, F., Roberts, J., Seow, C., Whitaker, R. 2005: *Hebrew Inscriptions: Texts from the Biblical Period of the Monarchy with Concordance*. New Haven–London.
- Dupont-Sommer, A., Starcky, J. 1958: *Les inscriptions araméennes de Sfiré (stèles I et II)*. Paris.
- Eshel, E., Notarius, T., Dagan, A., Eniukhina, M., Workman, V., Maeir, A. 2022: Two Iron Age alphabetic inscriptions from Tell eṣ-Şâfi/Gath, Israel. *Bulletin of the American Schools for the Oriental Research* 388, online first (no page numbers).
- Finkelstein, I., Sass, B., Singer-Avitz, L. 2008: Writing in Iron IIA Philistia in the light of the Tēl Zayit/Zētā abecetary. *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 124, 1–14.
- Garr, R. 1985: *Dialect Geography of Syria-Palestine. 1000–586 B.C.E*. Winona Lake.
- Gesenius, W. 1910: *Hebrew Grammar*. Oxford.
- Gogel, S. 1988: *A Grammar of Epigraphic Hebrew*. Atlanta.
- Hamilton, G. 2014: Reconceptualizing the periods of early alphabetic scripts. In: J.A. Hackett, W. Aufrecht (eds.), “An Eye for Form”: *Epigraphic Essays in Honor of Frank Moore Cross*. Winona Lake, 30–55.
- Heide, M. 2012: The Moabitica and their aftermath. How to handle a forgery affair with an international impact. In: E. Lubetski, M. Lubetski (eds.), *New Inscriptions and Seals Relating to the Biblical World*. Atlanta, 193–241.

- Herr, L. 2014: Aramaic and Ammonite seal scripts. In: J.A. Hackett, W. Aufrecht (eds.), “*An Eye for Form*”: *Epigraphic Essays in Honor of Frank Moore Cross*. Winona Lake, 175–186.
- Lemaire, A., Sass, B. 2013: The mortuary stele with Sam’alian inscription from Ördekburnu near Zincirli. *Bulletin of the American Schools for Oriental Research* 369, 57–136.
- Maier, A., Eshel, E. 2014: Four short alphabetic inscriptions from Late Iron Age IIA Tell eš-Šafi/Gath and their implications for the development of literacy in Iron Age Philistia and Environs. In: E. Eshel, Y. Levin (eds.), “*See, I Will Bring A Scroll Recounting What Befell Me*” (Ps 40:8). *Epigraphy and Daily Life from the Bible to the Talmud Dedicated to the Memory of Professor Hanan Eshel*. Göttingen, 69–88, 205–210.
- Maier, M., Wimmer, S., Zukerman, A., Demsky, A. 2008: A late Iron Age I / early Iron Age II Old Canaanite inscription from Tell eš-Šafi/Gath, Israel: palaeography, dating, and historical-cultural significance. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 351, 39–71.
- Mazar, A. 2003: Three 10th–9th century BCE inscriptions from Tel Rehov. In: C. den Hertog, U. Hübner, S. Münger (eds.), *Saxa loquentur. Studien zur Archäologie Palästinas/Israels. Festschrift für Volkmar Fritz zum 65. Geburtstag*. Münster, 171–184.
- Mazar, E., Ben-Shlomo, D., Ahituv, S. 2013: An inscribed pithos from the Ophel, Jerusalem. *Israel Exploration Journal* 63, 39–49.
- McCarter, K.P. 1975: *The Antiquity of the Greek Alphabet and the Early Phoenician Scripts*. Missoula.
- McCarter, K.P. 2008: Paleographic notes on the Tel Zayit abecedar. In: R. Tappy, P.K. McCarter (eds.), *Literate Culture and Tenth-Century Canaan: The Tel Zayit Abecedar in Context*. Winona Lake, 45–59.
- McCarter, K.P., Bunimovitz, S., Lederman, Z. 2011: An archaic Baal inscription from Tel Beth-Shemesh. *Tel Aviv* 38, 179–193.
- Meshel, Z. 2012: *Kuntillet šAjrud (Ḥorvat Teman). An Iron Age II Religious Site on the Judah-Sinai Border*. Jerusalem.
- Millard, A. 1970: “Scriptio Continua” in early Hebrew: ancient practice or modern surmise? *Journal of Semitic Studies* 15, 2–15.
- Möller, G. 1909: *Hieratische Paläographie*. Bd. I. Leipzig.
- Naveh, J. 1973: Word division in West Semitic writing. *Israel Exploration Journal* 23, 206–208.
- Naveh, J. 1982: *Early History of the Alphabet. An Introduction to West Semitic Epigraphy and Palaeography*. Jerusalem.
- Osborne, J. 2020: *The Syro-Anatolian City-States: An Iron Age Culture*. New York.
- Pardee, D. 2009: A new Aramaic inscription from Zincirli. *Bulletin of the American Schools for Oriental Research* 356, 51–71.
- Pavlichenko, N.A. 2018: The squeezes of Greek inscriptions in the collection of the Russian Archaeological Institute in Constantinople]. In: I.V. Tunkina (ed.), *Millerovskiye chteniya—2018: Preyemstvennost i traditsii v sokhraneni i izuchenii dokumentalnogo akademicheskogo naslediya. Materialy II Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii 24–26 maya 2018 g., Sankt-Peterburg [Müller Conference 2018. Continuity and Traditions in Preserving and Studying Documentary Academic Heritage. Materials of the 2nd International Scientific Conference. May 24–26, 2018, St. Petersburg]*. Saint Petersburg, 465–473.
- Павличенко, Н.А. Коллекция эстампажей греческих надписей в фонде Русского Археологического института в Константинополе. В сб.: И.В. Тункина (ред.), *Миллеровские чтения—2018. Преемственность и традиции в сохранении и изучении документального академического наследия. Материалы II Международной научной конференции 24–26 мая 2018 г., Санкт-Петербург*. СПб., 465–473.
- Pilkington, N. 2019: *The Carthaginian Empire: 550–202 BCE*. New York.
- Renz, J. 1995a: *Die althebräischen Inschriften*. Teil 1. *Text und Kommentar* (Handbuch der althebräischen Epigraphik, I). Darmstadt.
- Renz, J. 1995b: *Die althebräischen Inschriften. Texte und Tafeln* (Handbuch der althebräischen Epigraphik, III). Darmstadt.
- Renz, J. 1995c: *Die althebräischen Inschriften*. Teil 2. *Zusammenfassende Erörterungen, Paläographie und Glossar* (Handbuch der althebräischen Epigraphik, II/1). Darmstadt.
- Roche, M.-J. 2020: Inscriptions en champlevé de Taymā’. *Semitica* 62, 163–205.
- Rollston, C. 2003: Non-provenanced epigraphs I: pillaged antiquities, Northwest Semitic forgeries, and protocols for laboratory tests. *Maarav* 10, 135–193.

- Rollston, C. 2004: Non-provenanced epigraphs II: the status of non-provenanced epigraphs within the broader corpus of Northwest Semitic. *Maarav* 11, 57–79.
- Rollston, C. 2008: The Phoenician script of the Tel Zayit abecedy and putative evidence for Israelite literacy. In: R. Tappy, P.K. McCarter (eds.), *Literate Culture and Tenth-Century Canaan: The Tel Zayit Abecedy in Context*. Winona Lake, 61–96.
- Rollston, C. 2014a: The Iron Age Phoenician script. In: J.A. Hackett, W. Aufrecht (eds.), “*An Eye for Form*”: *Epigraphic Essays in Honor of Frank Moore Cross*. Winona Lake, 72–99.
- Rollston, C. 2014b: Northwest Semitic cursive scripts of Iron II. In: J.A. Hackett, W. Aufrecht (eds.), “*An Eye for Form*”: *Epigraphic Essays in Honor of Frank Moore Cross*. Winona Lake, 202–234.
- Sass, B. 2017: The emergence of monumental West Semitic alphabetic writing with an emphasis on Byblos. *Semitica* 59, 109–141.
- Sass, B., Garfinkel, Y., Hasel, M., Klingbeil, M. 2015: The Lachish jar sherd: an early alphabetic inscription discovered in 2014. *Bulletin of the American Schools for the Oriental Research* 374, 233–245.
- Schmitz, P.C. 2008: Deity and royalty in dedicatory formulae: the Ekron store-jar inscription viewed in the light of Judges 7:18, 20 and the inscribed gold medallion from the Douimès necropolis at Carthage (KAI 73). *Maarav* 15/2, 165–173.
- Schmitz, P.C. 2014: Phoenician seal script. In: J.A. Hackett, W. Aufrecht (eds.), “*An Eye for Form*”: *Epigraphic Essays in Honor of Frank Moore Cross*. Winona Lake, 141–174.
- Schniedewind, W. 2005: Problems in the paleographic dating of inscriptions. In: T. Levy, T. Higham (eds.), *The Bible and Radiocarbon Dating: Archaeology, Text and Science*. Oakville, 405–412.
- Sebbane, M. 2016. *hmn* gaming board: two-sided gaming board fragment bearing an ownership inscription. In: S. Bunimovitz, Z. Lederman (eds.), *Tel Beth-Shemesh: A Border Community in Judah: Renewed excavations 1990–2000: The Iron Age*. Tel Aviv, 639–646.
- Smith, M., Pitard, W. 2009: *The Ugaritic Baal Cycle*. Vol. II. *Introduction with Text, Translation and Commentary of KTU/CAT 1.3–1.4*. Leiden.
- Stager, L. 1969: An inscribed potsherd from the eleventh century. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 194, 45–52.
- Tappy, R., McCarter, P.K., Lundberg, M., Zuckerman, B. 2006: An abecedy of the mid-tenth century from the Judean Shephelah. *Bulletin of the American Schools for Oriental Research* 344, 5–46.
- Tropper, J. 1993: *Die Inschriften von Zincirli. Neue Edition und vergleichende Grammatik des phönizischen, sam`alischen und aramäischen Textkorpus*. Münster.
- Tropper, J. 2012: *Ugaritische Grammatik*. Münster.
- Tunkina, I. V., Bondar, L. D., Ponikarovskaya, M. V., Pavlichenko, N. A., Chernova N.V. 2020: [The squeezes of the Russian Archaeological Institute in Constantinople (1895–1914) in the collection of the St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences: scientific restoration, comprehensive study, creation of high-precision digital 3D models]. *Peterburgskiy istoricheskiy zhurnal [Saint-Petersburg Historical Journal]* 4 (28), 194–203.
- Тункина И.В., Бондарь Л.Д., Поникаровская М.В., Павличенко Н.А., Чернова Н.В. Эстампажи Русского археологического института в Константинополе (1895–1914) в собрании Санкт-Петербургского филиала Архива РАН: Научная реставрация, комплексное изучение, создание высокоточных цифровых 3D-моделей. *Петербургский исторический журнал*. 2020. № 4 (28). С. 194–203.
- Vanderhooft, D. 2014: Iron Age Moabite, Hebrew, and Edomite monumental scripts. In: J.A. Hackett, W. Aufrecht (eds.), “*An Eye for Form*”: *Epigraphic Essays in Honor of Frank Moore Cross*. Winona Lake, 107–126.
- Wimmer, S. 2008: *Palästinisches Hieratisch: die Zahl- und Sonderzeichen in der althebräischen Schrift*. Wiesbaden.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- АРАН — Архив Российской академии наук, Москва, Россия
- ВДИ — *Вестник древней истории*. Москва
- НА ИРИ РАН — Научный архив Института российской истории Российской академии наук, Москва, Россия
- BDB — Brown, F. Driver, S.R., Briggs, Ch.A. *A Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Oxford, 1906
- BM — sigль клинописных табличек в собрании Британского музея
- DNWSI — Hofijzer, J., Jongeling, K. *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*. Leiden, 1995
- CAD — *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute, the University of Chicago*. Chicago, 1956–2010
- CDD — Johnson, J.H. (ed.), *The Demotic Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Chicago, 2001
- CG — *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*. Le Caire
- CIL — *Corpus inscriptionum latinarum*. Berolini
- CT — *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum*. London
- DUL — del Olmo Lete, G. Sanmartín, J. *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Leiden, 2003. 3rd revised ed. Leiden, 2015
- Esna VII — Sauneron, S. *Le temple d'Esna*. Т. VII. *Texts (nos. 547–646)*. Textes édités par J. Hallof. Réédition. Le Caire, 2009
- HALOT — Koehler, L., Baumgartner, W., Stamm, J.J. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden, 1994–2000
- HS — sigль клинописных табличек в Хильпрехтовской коллекции (Йена)
- ILS — Dessau, H., *Inscriptiones Latinae Selectae*. Т. I–V. Berolini, 1892–1916
- JWIS II–IV — Jansen-Winkel, K. *Inschriften der Spätzeit*. Teil II. *Die 22.–24. Dynastie*. Wiesbaden, 2007; Teil III. *Die 25. Dynastie*. Wiesbaden, 2009; Teil IV. *Die 26. Dynastie*. Bd. I–II. Wiesbaden, 2014
- K. — sigль клинописных табличек из Куянджика (Ниневии) в собрании Британского музея
- KAI — Donner, H., Röllig, W. *Kanaanäische und aramäische Inschriften*. 3rd ed. 3 vols. Wiesbaden, 1971
- KAV — Schroeder, O. *Keilschrifttexte aus Assur verschiedenen Inhalts*. Leipzig, 1920
- KRI — Kitchen, K.A. (ed.), *Ramesside Inscriptions: Historical and Biographical*. Vol. I–VIII. Oxford, 1969–1990
- KTU — Dietrich, M., Loretz, O., Sanmartín, J. (eds.), *The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places (= Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit, Ras Ibn Hani und anderen Orten)*. 3rd ed. Münster, 2013
- KUB — *Keilschrifturkunden aus Boghazköi*. Berlin, 1921–1990
- LBAT — Pinches, T.G., Strassmaier, J.N. (ed.), *Late Babylonian Astronomical and Related Texts*. Providence, 1955
- LSJ — Liddell, H.G., Scott, R.A., Jones, H.S., *Greek-English Lexicon With a Revised Supplement*. Oxford, 1996
- MCG — Horowitz, W., *Mesopotamian Cosmic Geography*. Winona Lake, 1998
- PM III.1 — Porter, B., Moss, R.B., Malek, J. (eds.), *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings*. Vol. III. *Memphis*. Pt. 1. *Abū Rawāsh to Abūšīr*. 2nd ed. Oxford, 1974

-
- PN — Ranke, H. *Die ägyptischen Personennamen*. Bd. I. *Verzeichnis der Namen*. Glückstadt, 1935; Bd. II. *Einleitung; Form und Inhalt der Namen; Geschichte der Namen; Vergleiche mit anderen Namen; Nachträge und Zusätze zu Band I; Umschreibungslisten*. Glückstadt–Hamburg–New York, 1952
- PPG — Friedrich, J., Röllig, W., Amadasi Guzzo, M.G. *Phönizisch-punische Grammatik*. Rome, 1999
- Pyr. — Sethe, K. *Die altägyptischen Pyramidentexte*. Bd. I–IV. Leipzig, 1908–1922; Allen, J.P. *A New Concordance of the Pyramid Texts*. Vol. I–VI. Providence, 2013
- RITAN I — Kitchen, K.A. *Ramesside Inscriptions, Translated and Annotated: Notes and Comments*. Vol. I. *Ramesses I, Sethos I and Contemporaries*. Oxford–Cambridge (Mass.), 1993
- Sm. — сигль клинописных табличек из Куянджика (Ниневии) в собрании Британского музея (раскопки Дж. Смита)
- TCL — *Textes cunéiformes. Musée du Louvre*. Paris
- Urk. I — Sethe, K. (Hrsg.), *Urkunden des Alten Reiches*. 2. Aufl. (Urkunden des ägyptischen Altertums, 1. Abteilung, 1). Leipzig, 1932–1933
- Urk. IV — Sethe, K. *Urkunden der 18. Dynastie*. Hefte 1–16. Leipzig, 1906–1909; Helck, W. *Urkunden der 18. Dynastie*. Hefte 17–22. Berlin, 1955–1958
- VAT — сигль клинописных табличек в собрании Переднеазиатского музея (Берлин)
- VS — *Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Staatlichen Museen zu Berlin*. Berlin
- Wb. — Erman, A., Grapow, H. (Hrsg.), *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Bd. I–V. 4. Aufl. Berlin, 1982

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Куртик Г.Е.</i> (Москва) – «Астролябии» – звездные календари в древней Месопотамии	793
<i>Богданов И.В.</i> (Санкт-Петербург) – Отношения Дельты с Ханааном в конце Древнего царства (по данным эпиграфики архитрава из Ком эль-Ахдар)	823
<i>Никольский Б.М.</i> (Ереван, Лион) – Папирус <i>Р. Оху</i> . 2180 и текст «Царя Эдипа» Софокла. Часть I. Верные чтения	840
<i>Филянов Н.А.</i> (Москва) – <i>Defectio Fregellana</i> : о реакции сената на «фрегелланский казус» в 125/124 гг. до н.э.	856
<i>Марков К.В., Махлаюк А.В.</i> (Нижний Новгород) – <i>Studia Dionea novissima</i> : Historical Narrative, Interpretations of the Past and Political Contexts of Cassius Dio's "Roman History". Part II	869
<i>Bresson A.</i> (Chicago, USA), <i>Fagan E.</i> (Richmond, USA) – The Greek Inscription from Garni (Armenia) and King Tiridates the Great. Part II	899

ПУБЛИКАЦИИ

<i>Балахванцев А.С., Коган Л.Е., Лявданский А.К.</i> (Москва), <i>Тункина И.В.</i> (Санкт-Петербург) – An Unpublished North West Semitic Inscription from the Collection of the Russian Archaeological Institute in Constantinople	911
--	-----

ИЗ ИСТОРИИ НАУКИ

<i>Клюев А.И., Метель О.В.</i> (Омск) – «В своей научной работе А.В. Мишулин обычно избегает проторенных путей...»: отзыв А.Б. Рановича о докторской диссертации А.В. Мишулина	941
--	-----

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

<i>Хрусталева В.К.</i> (Москва, Псков) – Л.Л. Кофанов. Система римского публичного права эпохи Республики и Принципата. Москва, 2020	958
<i>Синицын А.А.</i> (Санкт-Петербург), <i>Суриков И.Е.</i> (Москва) – Т. Figueira, C. Soares (eds). Ethnicity and Identity in Herodotus. London–New York, 2020	968
<i>Короленков А.В.</i> (Москва) – Н. Mouritse n. Politics in the Roman Republic. Cambridge–New York, 2017	977
<i>Александров Б.Е.</i> (Москва) – D. Schwegel, A. Süel. The Akkadian and Sumerian Texts from Ortaköy-Şapinuwa / Ortaköy-Şapinuwa'dan Akadca ve Sümerce Metinler. (Documenta Antiqua Asiae Minoris, 2). Wiesbaden, 2021	983

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Большаков А.О.</i> (Санкт-Петербург) – Египтологии 200 лет	990
<i>Андреева Е.Н., Елисеева Л.Г., Кириллова М.Н., Ляпустина Е.В., Соломатина Е.И.</i> (Москва) – Международная научная конференция Российской ассоциации антиковедов «Историк и текст» (Москва, 20–21 декабря 2021 г.)	992

ПРИЛОЖЕНИЕ

ARET 13, 15: уникальный документ о дипломатических практиках в раннединастической Сирии. Перевод и комментарий с эблаитского <i>И.С. Архипова, Л.Е. Когана и Е.В. Маркиной</i> (Москва)	1005
---	------

CONTENTS

<i>G.E. Kurtik</i> (Moscow) – Astrolabes, the Star Calendars of Ancient Mesopotamia.....	793
<i>I.V. Bogdanov</i> (Saint Petersburg) – Relations of the Delta with Canaan at the End of the Old Kingdom (according to the Inscriptions on the Architrave from Kom El-Akhdar)	823
<i>B.M. Nikolsky</i> (Yerevan, Lyon) – <i>P. Oxy.</i> 2180 and the Text of Sophocles’ <i>Oedipus Tyrannus</i> . Part I. Correct Readings	840
<i>N.A. Filyanov</i> (Moscow) – <i>Defectio Fregellana</i> : on the Senate’s Reaction to the ‘Case of Fregellae’ in 125/124 BCE	856
<i>K.V. Markov, A.V. Makhlayuk</i> (Nizhny Novgorod) – <i>Studia Dionea novissima</i> : Historical Narrative, Interpretations of the Past and Political Contexts of Cassius Dio’s “Roman History”. Part II	869
<i>A. Bresson</i> (Chicago, USA), <i>E. Fagan</i> (Richmond, USA) – The Greek Inscription from Garni (Armenia) and King Tiridates the Great. Part II	899

PUBLICATIONS

<i>A.S. Balakhvantsev, L.E. Kogan, A.K. Lyavdansky</i> (Moscow), <i>I.V. Tunkina</i> (Saint Petersburg) – An Unpublished North West Semitic Inscription from the Collection of the Russian Archaeological Institute in Constantinople	911
---	-----

PAGES OF HISTORIOGRAPHY

<i>A.I. Klyuev, O.V. Metel</i> (Omsk) – “A.V. Mishulin Usually Avoids the Beaten Tracks in His Scientific Work...”: A.B. Ranovich’s Review of A.V. Mishulin’s Doctoral Dissertation.....	941
--	-----

CRITICAL AND BIBLIOGRAPHICAL SURVEYS

<i>V.K. Khrustalev</i> (Moscow, Pskov)– L.L. Kofanov. The System of Roman Public Law during the Republic and Principate. Moscow, 2020.....	958
<i>A.A. Sinitsyn</i> (Saint Petersburg), <i>I.E. Surikov</i> (Moscow) – T. Figueira, C. Soares (eds.). Ethnicity and Identity in Herodotus. London – New York, 2020	968
<i>A.V. Korolenkov</i> (Moscow) – H. Mouritsen. Politics in the Roman Republic. Cambridge–New York, 2017	977
<i>B.E. Alexandrov</i> (Moscow) – D. Schwemer, A. Süel. The Akkadian and Sumerian Texts from Ortaköy-Şapinuwa / Ortaköy-Şapinuwa’dan Akadca ve Sümerce Metinler. (Documenta Antiqua Asiae Minoris, 2). Wiesbaden, 2021	983

NEWS AND EVENTS

<i>A.O. Bolshakov</i> (Saint Petersburg) – 200 Years of Egiptology	990
<i>E.N. Andreeva, L.G. Eliseeva, M.N. Kirillova, E.V. Lyapustina, E.I. Solomatina</i> (Moscow) – International Scientific Conference of the Russian Association of Classical Scholars ‘Historian and Text’ (Moscow, December 20–21, 2021)	992

SUPPLEMENT

ARET 13, 15: A Unique Document about the Diplomatic Practices in Early Dynastic Syria. Translation from Eblaite and Commentary by <i>I.S. Arkhipov, L.E. Kogan</i> and <i>E.V. Markina</i> (Moscow).....	1005
--	------